



אפוס • הפסטיבל הבינלאומי לסרטי תרבות ואמנות  
International Art Film Festival \* Tel Aviv



EPOS  
FILM ART FEST

מוזיאון תל אביב • 1-4.2.2012

[www.filmart.co.il](http://www.filmart.co.il)

 epos film festival





## שוחרי אמנות וקולנוע יקרים,

אנו שמחים זו הפעם השלישית לארח את פסטיבל אפוס, הפסטיבל הבינ-לאומי לסרטי תרבות ואמנות.

מוזיאון תל אביב לאמנות, כמו מוזיאונים גדולים בעולם, ראוי לפסטיבל קולנוע איכותי ופורץ גבולות המוקדש כולו לסרטי תרבות ואמנות. לכן שיתוף הפעולה עם אפוס הוא טבעי, ואני מקווה שבשנים הקרובות אף יתרחב.

גם הפעם – במסגרת המחויבות ארוכת הטווח של הפסטיבל להעמיק את המודעות לקולנוע איכותי, לחינוך לאמנות ולתיעוד האמנות והתרבות הישראלית – זוכים סרטי הפסטיבל לחשיפה גם בערים אחרות ברחבי הארץ, מתוך שיתופי פעולה אמנותיים עם יישובים ומוסדות אחרים.

אפוס 3, בניהולם של מיקי לרון וגידי אביבי, מציע כ-50 סרטים עלילתיים ותיעודיים שלמרביתם – ישראליים ובינ-לאומיים כאחד – ההקרנה במוזיאון תל אביב לאמנות תהיה הקרנת הבכורה.

במאים, מפיקים ויוצרים מהעולם שמחו להזמנה להתארח בפסטיבל, והם יעשירו את תכנית הפסטיבל הגדושה במפגשים עם יוצרים ועם הקהל הרחב.

תודתי נתונה מקרב לב ליוזמי הפסטיבל ולצוות ההפקה שעשה לילות כימים כדי להעניק לכולנו אירוע קולנועי ותרבותי מהמעלה הראשונה שרוח החירות האמנותית מנשבת בו.

בברכה,

**שולי כסלו**

ממלאת מקום מנכ"ל  
מוזיאון תל אביב לאמנות

מוזיאון ת"א לאמנות





חברים יקרים,

אפוס הוא פסטיבל הסרטים הבינלאומי הראשון והיחיד בישראל שמוקדש כולו למפגשים בין האמנויות השונות לבין הקולנוע. השנה, הפסטיבל יוצא לדרך עם תכנית עשירה במיוחד ואורחים מכל העולם, שבחרו להגיע אל מוזיאון תל אביב לאמנות כדי להמשיך את המסורת של פתיחות לניסיונות אמנותיים וסקרנות קולנועית חוצת גבולות שמאפיינים את הפסטיבל.

השנה עשינו מאמצים מיוחדים לעודד את העשייה המקומית בתחרויות ובתמיכות שונות, שאת פירותיהן נזכה לראות בשנים הקרובות, ואנחנו שמחים שמצאנו שותפים נפלאים למהלך זה – נגה תקשורת- ערוץ 8, פרויקט קולנוע-קרן יהושע רבינוביץ' לתרבות, קרן הקולנוע הישראלי, הקרן החדשה לקולנוע וטלוויזיה, קרן גשר וכמובן – יוצרי הקולנוע העלילתי והתיעודי בישראל.

אפוס 3 משקף היטב, בתכניו ובעשייתו, את רוח המאבק של השנה האחרונה. הזכות ליצור אמנות ולהפיק סרטים מתוך חירות של עשייה איננה מובנת מאליה, וגם פסטיבל זה – בדומה לרבים מהסרטים הכלולים בו – לא היה מתאפשר ללא החיבוק החם של מוזיאון ת"א לאמנות, תמיכתם של נותני החסות, עשייתם של חברי העמותה לקידום תרבות ואמנות ופעילותם החרוצה של העובדים והמתנדבים בצוות הפסטיבל. לכולם אנו אסירי תודה.

אנו מאחלים לכולנו הנאה מרובה,

**מיקי לרון, גידי אביבי**  
מנהלי הפסטיבל





## מנהלי הפסטיבל

מיקי לרון

גידי אביבי

## Festival Directors

Micky Laron

Gidi Avivi

יוזמת הפסטיבל: מיקי לרון

## העמותה לקידום סרטי תרבות ואמנות

מיכל אלטמן

עפרה דלמן

אילון גויטיין

שמעון דולן

ד"ר יצחק זיידס

דניאל בן נחום

רוי"ח: אנדריי הרשקוביץ

## מוזיאון תל אביב לאמנות

ממלאת מקום המנכ"ל: שולי כסלו

מנהל מחלקת אירועים: דודי פלא

מחלקת אירוח: נושי זאבי, דנה אבטה

מנהלי במה: ניצן ניר, יצחק קויפמן, יש זלק

אחראי תקשורת: אייל וינבלום

מנהלת קופה: ורד פלח

מנהלת מחלקת חינוך: עדי כץ שפירא

רכזת תוכניות למבוגרים ומורים: תמר סופר

## תודה מיוחדת

תמי כץ- פרימן

נורית יעקובס- ינון

זיוה קולודני

דניאל רפפורט פורת

ולכל ידידי הפסטיבל

## תודות

אוטופיה - שירותי מצלמה: איזוי טבצ'י

אולפני אדיט: נועה אסידו

אולפני אלרום: אופיר קלפנר, נעמה חן

אולפני DB: רונית שלוי

אולפני זינקו: יענקליה שם טוב

איגוד הבמאים

איגוד המפיקים

איגוד התסריטאים

Bi-Arts: ד"ר סיימון קיי, נילי כהן, איריס עמבור

המועצה הבריטית לתרבות: נעמי מיכאל

וואלה טורס: שי כוכבי

זמנים מודרניים - ספריית DVD: איתן קירשנר, אורי קירשנר

מכון לאמנות עכשווית, CCA: סרג'יו אדלשטיין

מכון גתה תל-אביב: עמוס דולב

מכון תרבות פולין: יואנה סטאכירה, יפעת זבירין, אנה קרדשבסקה

מסעדת בר גוריון סניף רמת החייל: גיא צפיר

משרד החוץ: ורד הלר

קרן הקולנוע הישראלי: כתרי שחורי

הרשות השנייה לטלוויזיה ולרדיו: יוסי מולה

גהה תקשורת - ערוץ 8: איל אופנהיים, לוי זיני, מיכל וינסרטי יונייטד קינג

עיתון "הארץ": נעמי שם טוב, חגית כדורי, ענת צ'חה

הקרן החדשה לקולנוע וטלוויזיה: דורית ענבר, אוראל טורנר, רון גולדמן

קרן יהושע רבינוביץ' לאמנויות, תל אביב - פרוייקט קולנוע: גיורא עיני,

יואב אברמוביץ'

קונסול הכבוד של מונגוליה: מר עמיחי עורקבי

רשת מלונות אטלס: אבי כהן

שגרירות אירלנד: שילה הריס

שגרירות דנמרק: מיה לב

שגרירות הונגריה: נובק אטיגה

שגרירות ספרד: ויקטוריה אורטגה

שגרירות שוויץ: יעל ווילר

שמייס, ארגון ניהול והפקה: זיו בן

FedEx Express ישראל: יצחק ביבי, דנה גולדרינג, נאור עוזרי

TixWise: יעל רבינוביץ'





## צוות הפסטיבל

מפיקת הפסטיבל: אניה זיסקינה  
מתאמת תוכנית הפסטיבל: סיון שלק  
מנהלת הפקה: עדי גל  
מנהל מחלקת אירוח: נבו שנער  
מתאמת אירועים מיוחדים: חן דרור  
מנהל טכני: סרגיי ולסוב

לקטורים (סרטים בינלאומיים): תמי כץ-פרימן, רחל יגיל, אבידע ליבני  
תחרות סרטי סטודנטים: נורית יעקובס- ינון  
סדנת "הזירה הדרמטית": רותי לב ארי

עריכת הקטלוג: רחלה זנדבנק  
תרגום הקטלוג: ענת רוזנברג  
עיצוב גרפי: להב הלוי, עיניים גדולות  
עיצוב האתר: שחר כותני, עיניים גדולות  
ניהול יחסי ציבור: מורן מאיר  
מיתוג ושיווק רשתי: בן הרצוג - CinePublika

תרגום סרטים: אולפני אלרום  
שינוע סרטים: FedEx Express ישראל

סינמטק חיפה  
מנהל: אבישי כפיר  
מנהלת התוכנית: אסתי שולמן  
רכזת חינוך: נוגית אלטשולר

מוזיאון חיפה לאמנות  
מיקי דרור - מנהלת מח' אירועים

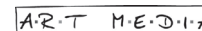
סינמטק ירושלים  
מנהל התכנית: אבינעם חרפק  
עורך התוכנית: נבות ברנע

מרכז המחול עמק המעינות - מרכז המחול  
אופירה שגב - מנהלת מחלקת התרבות





In Cooperation with:





## Festival Guests

**Arantxa Aguirre**, director of “Le Coeur Et Le Courage”, Spain

**John Bridcut**, director of “Elgar - The Man Behind The Mask”  
and “Rostropovich: The Genius of the Cello”, England

**Kevin Hood**, screenwriter and participant in the workshop  
“The Dramatic Arena”, USA

**Lech Majewski**, director of “The Garden of Earthly Delights”,  
“The Mill and the Cross” and “Wojaczek”, Poland

**Ágnes Sós**, director of “Invisible Strings: The Talented  
Pusker Sisters”, Hungary

**Jeremiah Cullinane**, director of “Book Smugglers”, Ireland

**Iwan Schumacher**, director of “Urs Fischer”, Switzerland

**Philipp Stölzl**, director of “Goethe!”, Germany

**Wiktoria Szymanska**, director of “Themerson & Themerson”, England

## אורחי הפסטיבל

**ארנטקסה אגיררה**, במאית הסרט “אחרי בו'אר”, ספרד

**ג'ון ברדיקוט**, במאי הסרטים “אלגר - האיש מאחורי השפם”

ו”רוסטרופוביץ' - הגאונות שבצ'לו”, אנגליה

**קווין הוד**, תסריטאי, משתתף בסדנה “הזירה הדרמטית”, ארה”ב

**לך מאייבסקי**, במאי הסרטים “גן התענוגות הארציים”, “טחנת הרוח והצלב”

ו”וויאצ'ק”, פולין

**אגנס סוס**, במאית הסרט “גשר מיתרים - סיפורן של האחיות פוסקר”, הונגריה

**ג'רמיה קוליניין**, במאי הסרט “מברחי הספרים”, אירלנד

**איוואן שומכר**, במאי הסרט “אורס פישר”, שוויץ

**פיליפ שטולצל**, במאי הסרט “גתה!”, גרמניה

**ויקטוריה שימנסקה**, במאית הסרט “תמרסון ותמרסון”, אנגליה





## Images from the Playground

Sweden, 2009 / 29 Minutes  
Swedish, English, English subtitles

Director & Screenwriter: **Stig Björkman**  
Producer: **Stina Gardell**  
Editors: **Dominika Daubenbüchel,**  
**Christian Christiansson**  
Narrator: **Ingmar Bergman**  
Production: **The Ingmar Bergman  
Foundation**

This is the first of two films directed by Stig Björkman that are based on behind-the-scenes footage of works by Ingmar Bergman. In the early 1950s, Bergman got a 9.5 mm Bell & Howell camera, which he used to shoot scenes at work and in his private life. This footage provides the foundation for Images from the Playground, which includes a special introduction from director Martin Scorsese and clips from interviews with Bergman. The legendary director vividly describes his experiences, while actresses Harriet Andersson and Bibi Andersson, on whom Bergman often focused his lens, also contribute personal accounts.

## תמונות מגן השעשועים

שוודיה, 2009 / 29 דקות  
שוודית, אנגלית, תרגום לאנגלית

בימוי ותסריט: **סטיג ביורקמן**  
הפקה: **סטינה גארדל**  
עריכה: **דומיניקה דאובנביושל, כריסטיאן כריסטיאנסון**  
קריינות: **אינגמר ברגמן**  
הפקה: **הקרן ע"ש אינגמר ברגמן**

הראשון מבין שני סרטים שביים סטיג ביורקמן המבוססים על צילומים מאחורי הקלעים של סרטיו של אינגמר ברגמן. בתחילת שנות החמישים רכש לעצמו ברגמן מצלמת 9.5 מ"מ (Bell and Howell) שבה השתמש רבות, גם בחייו הפרטיים וגם בעבודתו. צילומים אלה הם הבסיס לסרט הזה, שמקדים לו דברים מרטין סקורסזה, ואחריו, בקטעי ראיונות, ברגמן עצמו מספר חוויות מהצילומים, ומספרות גם ביבי אנדרסון והרייט אנדרסון, שתיים משחקניותו הידועות שאותם צילם ברגמן לא מעט באותה מצלמה חד פעמית.



תל-אביב  
**שישי 3.2, 12.00 - אולם אסיא**  
יוקרן עם  
"...But Film is My Mistress"

קולנוע כאמנות / תיעודי

FILM AS ART / DOCUMENTARY





## ... But Film is My Mistress

Sweden 2010 / 66 Minutes  
Swedish, English subtitles

Director & Screenwriter: **Stig Björkman**  
Producer: **Stina Gardell**  
Editor: **Dominika Daubenbüchel**  
Production: **The Ingmar Bergman Foundation, Mantaray Film, AB Svensk Filmindustri**

## ... אבל הקולנוע הוא המאהבת שלי

שוודיה, 2010 / 66 דקות  
שוודית, תרגום לאנגלית

בימוי ותסריט: **סטיג ביורקמן**  
פקה: **סטינה גארדל**  
עריכה: **דומיניקה דאובנבושל**  
פקה: **The Ingmar Bergman Foundation, Mantaray Film, AB Svensk Filmindustri**

תל-אביב  
שישי 3.2, 11.00 - אולם אסיא  
יוקן עם "Images from the Playground"

Using her delicate voice, which immediately brings to mind scenes from *Persona* and *Autumn Sonata*, Liv Ullmann escorts viewers through this film, which explores the works of one cinematic auteur Ingmar Bergman. *But Film is My Mistress* is based on behind-the-scenes footage shot during the creation of eight of Bergman's works – from *Persona* in 1965 to *Saraband* in 2003. The film covers a large part of Bergman's career, offering a glimpse at changes he underwent over time, as well as those of actors who collaborated with Bergman repeatedly and whose development was captured on film. A group of leading directors, from Woody Allen to Martin Scorsese, discuss the enormous influence their Swedish colleague had – and this film reminds us how moving his films are and what a contribution they have made to filmmaking.

בקולה הרך, שמייד מעלה אל התודעה תמונות בלתי נשכחות מ"פרסונה" ועד "סונטת סתר", מובילה ליב אולמן את הסרט השני והארוך יותר שביים סטיג ביורקמן, שבוחן את יצירתו רבת השפעה של אחד האוטרים הגדולים של הקולנוע, אינגמר ברגמן. הסרט מתבסס על צילומים מאחורי הקלעים שנעשו במהלך הסרטתם של שמונה סרטים, מתחילת שנות השישים ועד תחילת שנות האלפיים. התפרשותו של הסרט על חלק גדול מהקריירה של ברגמן מאפשרת הצצה לשינוי שעובר במהלך השנים על הבמאי ועל שחקניו, שחלקם המשיכו איתו, התפתחו איתו, ואת התבגרותם תיעד בסרטיו. קבוצה של במאים מובילים - מוודי אלן דרך מרטין סקורסזה ועד אוליבייה אסיאס - מדברים על השפעתו העצומה של השוודי הגבוה, והסרט הזה אכן מזכיר עד כמה מרגשת וחשובה יצירתו, ואיזו תרומה הייתה לה להתהוות אמנות הקולנוע.





## A Good Man

USA, 2011 / 86 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Directors: **Bob Hercules, Gordon Quinn**  
Producer: **Joanna Rudnick**  
Cinematographer: **Keith Walker**  
Editor: **David E. Simpson**  
Production: **ITVS, Kartemquin Films**

Choreographer and innovator Bill T. Jones decides to create a complex and challenging work that revolves around the character and writings of Abraham Lincoln, the U.S. president who freed slaves and later paid with his life. "Slavery is a memory that you can't remember, but at the same time you can't forget," Jones tells his dancers in an attempt to explain his motivation. The film follows Jones and his creative partners over two long, difficult years as they work toward completing the piece. Jones asks himself questions about past history and the present, about black and white identity, and about the artist's place in a world that's all entertainment. Along the way, we see him in good times and bad, frustrated and frustrating, falling and rising to great heights. But mainly we see him formulating a fascinating work about the ambivalence of the country that Jones calls the "American project."

## אדם טוב

ארה"ב, 2011 / 86 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **בוב הרקולס, גורדון קווין**  
הפקה: **ג'ואנה רודניק**  
צילום: **קית' ווקר**  
עריכה: **דיוויד אי. סימפסון**  
הפקה: **ITVS, Kartemquin Films**

ביל טי ג'ונס, כוריאוגרף חדשן ובלתי מתפשר, מחליט ליצור יצירה שלמה, מורכבת ומאתגרת, שבמרכזה דמותו וכתביו של אברהם לינקולן, הנשיא ששחרר את העבדים ושילם על כך בחייו. "העבודות היא זיכרון שאתה לא יכול לזכור אבל בו בזמן גם לא יכול לשכוח", הוא אומר לרקדני בניסיון להסביר מה מניע אותו. הסרט עוקב אחרי שנתיים קשות שעוברות על ג'ונס ושותפיו ליצירה בדרך להשלמתה. ג'ונס שואל עצמו שאלות על ההיסטוריה וההווה, על זהות שחורה ולבנה, וגם על מקומו של האמן בעידן שכולו בידור. בתוך כך רואים אותו ברגעים יפים ולא כל כך, מתוסכל ומתסכל, נופל ומתרומם לגבהים, ובעיקר - הולך ומגבש יצירה מרתקת שאוצרת בחובה את כל האמביוולנטיות של "הפרויקט האמריקאי", כפי שמכנה ג'ונס את ארצו. בני המזל ראו את הלהקה והיצירה בביקורם בישראל בקיץ 2010.



תל-אביב  
מחירי 2.2, 14.00 - אולם אסיא

מחול / תיעודי

DANCE / DOCUMENTARY

A.R.T M.E.D.I.A

המחז' דיגיטליות • סכפלים • הכנות לשידור  
בן אביגדור 20 ת.ד. 57596, תל אביב  
טל : 0 7 7 - 5 0 5 4 0 0 4  
www.artmedia.co.il





## Olafur Eliasson: Space is Process

Denmark, 2010 / 52 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Directors: Henrik Lundø & Jacob Jørgensen  
Producers: Jacob Jørgensen & Mads Jørgensen  
Cinematographer: Mads Jørgensen  
Editor: Henrik Lundø  
Production: JJ Film

## אולפור אליאסון: החלל הוא תהליך

דנמרק, 2010 / 52 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: הנריק לונדו, יאקוב יורגנסן  
הפקה: יאקוב יורגנסן, מאדס יורגנסן  
צילום: מאדס יורגנסן  
עריכה: הנריק לונדו  
הפקה: JJ Film

תל-אביב  
שישי 3.2, 19.00 - אולם קאופמן

Danish artist Olafur Eliasson looks like a hardworking lawyer or accountant, but he's actually a man who in his own quiet way aims to change the world. The world can indeed change – especially if we experience Eliasson's astonishingly large and technically complex works that challenge our perspective. The filmmakers followed Eliasson's artistic process for five years, during which he created an artificial waterfall on the banks of the Hudson River – a tremendous and expensive effort that nearly failed. Yet, like many of his works, Eliasson's waterfall uses reason to give viewers an extremely sensual experience. Whether at an exhibition, on a flight, or meeting with top officials in New York, Eliasson speaks eloquently about subjective and objective perception, about individual and collective experience and about shaking up the viewer's world. In Eliasson's view, "right" and "real" are relative terms.

האמן הדני אולפור אליאסון נראה כמו עורך דין חרוץ או רואה חשבון קפדן אבל בעצם מדובר באיש, שבדרכו השקטה רוצה לשנות את העולם. והעולם יכול להשתנות אם נבין את היחסיות של המבט שלנו, ונבין את היחסיות אם נשתתף בחוויית התענוע העומדת ביסוד היצירות המדהימות בגודלן ובמורכבות הטכנית שלהן שאליאסון יוצר. חמש שנים עקבו יוצרי הסרט אחר עבודתו של האמן הזה, במהלכם הוא מנסה לבנות מפלי מים מלאכותיים על גדות ההדסון, מאמץ כביר ויקר להפליא ששוב ושוב כמעט נכשל, אך כמו רבות מיצירותיו הוא אמור - באמצעות עיסוק שכלתני מאוד - להוביל את הצופה לחווייה חושנית מאוד. בין תערוכה לטיסה, לנסיעה לאיסלנד ולמפגש עם קברניטי ניו-יורק, אליאסון מדבר ברהיטות על תפיסה סובייקטיבית ואובייקטיבית, על חוויית היחיד והקולקטיב ועל האפשרות לטלטל את עולמו של הצופה ולהראות לו את היחסיות של מה שהוא מכיר כ"נכון" או "אמיתי".



## Urs Fischer

Switzerland, 2010 / 99 Minutes  
English, Swiss-German, Italian / Hebrew  
subtitles

Director & Screenwriter: **Iwan Schumacher**  
Cinematographers: **Pio Corradi,**  
**Iwan Schumacher**  
Editor: **Anja Bombelli**  
Production: **Schumacher & Frey**

"His art celebrates instability," says an admiring curator about artist Urs Fischer. "It always seems like everything is hanging by a thread, about to fall." The Swiss contemporary artist is not yet 40, he's a little chubby and schlubby, is tattooed from head to toe, and he loves food, dogs, and life. Fischer is constantly surrounded by a team of young, loyal assistants, and his mind is feverish and full of inventions. He's one of the most talked-about artists alive, and this film follows the creation of his large-scale solo exhibition at the New Museum in New York, the city the artist now calls home. As Fischer contemplates how to fill the museum's three floors, the film looks back at his previous shows: at statues of melting women, enormous aluminum pieces, body parts suspended in space, and other fascinating creations by this artist whose talent enables him to fulfill his wildest fantasies.

## אורס פישר

שוויץ, 2010 / 99 דקות  
אנגלית, שוודית-גרמנית, איטלקית /  
תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **איוואן שומאכר**  
צילום: **פיו קוראדי, איוואן שומאכר**  
עריכה: **אניה בומבלי**  
הפקה: **Schumacher & Frey**

"באמנות שלו הוא חוגג את חוסר היציבות - תמיד נדמה שהכל תלוי על חוט, הולך ליפול", אומר על אורס פישר אחד האוצרים המעריצים. פישר הוא אמן שוויצרי, עוד לא בן 40, שמנמן ולבוש ברישול, מקועקע מכף רגל ועד ראש, אוהב אוכל, אוהב כלבים ואוהב חיים, מוקף בצוות עוזרים צעירים ונאמנים, ומוחו קודח ומלא המצאות. הוא אחד מהאמנים הצעירים המדוברים ביותר בעולם היום, והסרט עוקב אחר התהוותה של תערוכה שהוא עומד להציג ב-New Museum הטרנדי אשר בניו-יורק, לשם פישר היגר. תוך כדי ניסיונותיו של פישר להבין כיצד יאכלס את שלוש קומות המוזיאון, הסרט חוזר אל תערוכות אחרות, אל פסלי הנשים הנמסות, פסלי האלומיניום הענקיים, אברי הגוף התלויים בחלל ושאר התבוננויות מרתקות של אמן אקסצנטרי, שכישרונו מאפשר לו להגשים את הזיותיו.



תל-אביב  
שבת 4.2, 19.00 - אולם קאופמן,  
בנוכחות הבמאי

ART / DOCUMENTARY

אמנות פלסטית / תיעודי

swiss arts council  
prohelvetia



תל-אביב  
 שבת 4.2, 13.00 - אולם רקאנטי,  
 בנוכחות הבמאית

DOCUMENTARY / DANCE



Embajada de España

## Le Coeur Et Le Courage

Spain, 2009 / 80 Minutes  
 Spanish, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **Arantxa Aguirre**  
 Producer: **José Luis López-Linares**  
 Cinematographers: **Carlos Carcas,**  
**José Luis López-Linares**  
 Editor: **Sergio Deustua**  
 Production: **López-Li Films**

Gil Roman got the terrifyingly frightening job of filling Maurice Béjart dance shoes after the legendary choreographer died. The dance troupe Béjart Ballet Lausanne is the pride of the city – and after Béjart's death in 2007, the residents must decide whether to keep the company alive. Roman, whom Béjart trained over 30 years and personally chose to be his successor, takes a huge challenge onto his slender shoulders: proving that the show must go on even without its founder. The film follows rehearsals for a performance that will make or break the troupe, including the emotional highs and lows – the hard work, the dancers' anxieties, and the superhuman efforts (and chain-smoking) of Gil Roman, who understands the magnitude of the task. This is a moving tale of longing for a missing father figure while trying to break away from his shadow.

## אחרי בזיאר

ספרד, 2009 / 80 דקות  
 ספרדית, צרפתית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **ארנטצ'ה אג'ירה**  
 הפקה: **חוסה לואיס לופס-לינארס**  
 צילום: **קארלוס קארקס, חוסה לואיס לופס-לינארס**  
 עריכה: **סרחיו דאוסטוא**  
 הפקה: **López-Li Films**

גיל רומאן קיבל את התפקיד המפחיד עד אימה – להיות ממשיכו של מוריס בזיאר אחרי מותו של הכוריאוגרף האגדי, שלהקתו היא גאוות העיר לוזאן. אבל לוזאן תוהה אם להמשיך לתמוך בלהקה, ועל כתפיו הצנומות של רומאן – שבמהלך שלושים שנה גדל והתפתח תחת עינו הבוחנת של בזיאר ונבחר על ידי בזיאר עצמו להיות ממשיכו – מוטלת משימה בלתי אפשרית כמעט: להוכיח להם שהלהקה יכולה וצריכה לחיות גם בלי מייסדה. הסרט עוקב אחר החזרות לקראת המופע שיכריע את עתיד הלהקה; העבודה הקשה, החרדה של 35 הרקדנים, והמאמץ הבלתי אנושי של גיל רומאן עצמו, שגודל המשימה ניכר בפניו וגם באצבעותיו האוחזות רוב הזמן בסיגריה. סיפור מרגש על המתח שבין הגעגועים לדמות האב הגדול מהחיים לבין הרצון והצורך להשתחרר ממנו.



## Ai Weiwei - Without Fear or Favour

England, 2010 / 55 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Matthew Springford**  
Cinematographers: **Curtis Rodda, Will Edwards (UK)**  
Editor: **John McAvoy**  
Production: **BBC - One - Imagine**  
Presenter: **Alan Yentob**

This is an exploration of art and politics, as seen through the life of Chinese artist Ai Weiwei, who made headlines in 2011 for being imprisoned in his homeland (and later freed). The film depicts Ai's development as a political artist, paying special attention to the influence of his father. It focuses on the importance of the freedom to create – something this artist and political dissident who bravely expresses opposition does not take for granted. Ai's great versatility is also reflected in his architectural work, most notably the Bird's Nest stadium he designed for the 2008 Summer Olympics in Beijing, which he later criticized as a propaganda tool of the Chinese government. The film's final part – about the artist's Sunflower Seeds – is the most fascinating: He recruits an Chinese village to craft 100,000,000 porcelain "seeds" that went on to serve as a unique playground for visitors at the Tate Modern in London

## איי ווייבי - ללא מורא, ללא משוא פנים

אנגליה, 2010 / 55 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **מאת'יו ספרינגפורד**  
צילום: **קרטיס רודה, וויל אדוורדס (בריטניה)**  
עריכה: **ג'ון מק'אוי**  
הפקה: **BBC - One - Imagine**  
מגיש: **אלן ינטוב**

בחלקו האחרון של הסרט על איי ווייבי מחליט האמן הסיני ליצור מאה מיליון גרעיני חמניה מחרסינה, ולצורך זה הוא מגייס כפר סיני שלם. ביחד עם הבמאי, אנו עוקבים אחר התהליך שבסופו נוצרים הררי "גרעינים שחורים", שמספקים מגרש שעשועים מיוחד במינו למבקרים במוזיאון טייט-מודרן בלונדון. וזהו רק פן אחד בדמותו וביצירתו הרבגונית להפליא של איי ווייבי, שעלה לכותרות לא מעט בשנה האחרונה בשל מאסרו בסין מולדתו (ובינתיים - גם שחרורו). הסרט מתאר את ניסיונותיו האמיצים של האמן להביע את התנגדותו למשטר ואת התפתחותו כאמן פוליטי, בראש וראשונה בצילו של אביו, סופר ומשורר תומך מאו, שאחרי ששר חינו הוגלה למדבר גובי. הרבגוניות העצומה שלו מתבטאת גם ביצירתו הארכיטקטונית, ששיאה אצטדיון "קן הציפור" שעיצב לכבוד האולימפיאדה בבייג'ינג, בלי לחשוש להשמיע ביקורת נגד השימוש שעשו השלטונות באולימפיאדה לצרכי תעמולה.



אמנות פלסטית / תיעודי

תל-אביב  
שבת 4.2, 18.00 - אולם אסיא,  
בלינווי הרצאה

"Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel."

"ביקורם של האמנים התקיים הודות לתמיכת תכנית BI ARTS, תכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החוץ ומשרד התרבות והספורט."





## El Medico: The Cubaton Story

Cuba, 2011 / 90 Minutes  
Spanish, English, Swedish,  
Hebrew subtitles

Director: **Daniel Fridell**  
Producers: **Thomas Allercrantz**  
Cinematographers: **Aramis Fonseca**  
Production: **Röde Orm Filmproduktion AB**

## אל מדיקו

קובה, 2011 / 90 דקות  
ספרדית, אנגלית, שוודית,  
תרגום לעברית

בימוי: **דניאל פרידל**  
הפקה: **תומס אלרקרנץ**  
צילום: **אראמיס פונסקה**  
הפקה: **Röde Orm Filmproduktion AB**

תל-אביב  
חמישי 2.2, 18.00 - אולם אסיא

A young Cuban doctor, whose mother was a revolutionary and Fidel Castro loyalist, desperately wants change and dreams of being a successful rock star. He joins forces with Michel, a producer and music video director who decides that El Medico (the budding musician's stage name) is his ticket to fame. Michel believes that sleaze sells and uses it to promote El Medico, while his mother grows even more horrified by her son's path. Then there is the regime and Cuban law, which doesn't allow El Medico to be a doctor and an artist at the same time, unless he has a special permit. In addition to El Medico and Michel, the film also tells the stories of El Medico's mother and wife, and Michel's Swedish daughter who comes to visit – creating a mix of people who face classic conflicts and human problems.

רופא קובני צעיר, שאמו לקחה חלק במהפכה וחשה נאמנות לפידל קסטרו ולמשטר, רוצה משהו אחר. הוא חולם להיות כוכב רוק מצליח, ולשם כך מתחבר עם מישל, מפיק ובמאי וידאו לעת מצוא, שוודי במוצאו, שמחליט שעם אל מדיקו - שם הבמה של הזמר המתחיל - גם הוא ימצא את דרכו אל התהילה. מישל אוהב להשתמש בצילומים של טוסיקים בתקריבים, ואמו של אל מדיקו נחרדת אפילו יותר. והמשטר בכלל לא מרשה, כי לפי החוקים הקובניים, אל מדיקו צריך לקבל אישור מיוחד מהמדינה כדי להיות אמן ורופא בו בזמן. הסיפור מתגלגל, ולא רק אל מדיקו ומישל מככבים בו, כי גם אמו של אל מדיקו ואשתו, ואפילו הבת השוודית של מישל שבאה לביקור. בליל של אנשים שכלואים בתוך דרמה האוצרת בחובה קונפליקטים קלאסיים, וגם הרבה בלגאן אנושי.







## Elgar - The Man Behind The Mask

England, 2010 / 90 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **John Bridcut**  
Producers: **Fiona Morris, John Bridcut**  
Cinematographers: **Vaughan Matthews, Mike Fox, Colin Rogal**  
Editor: **Samuel Santana**  
Production: **Crux Productions, Prospect Pictures**

He was a gifted composer and a gentleman who represented Edwardian England in body and soul. But despite his masculinity (and huge, majestic mustache) Edward Elgar (1857–1934) was a man full of contradictions. In a series of interviews with musicians and scholars, this film creates an intricate portrait of an artist who was also a master of disguise. Elgar had an inferiority complex, he struggled to find a place in English high society, and lusted after women despite loving his wife. The fascinating mix of musicians who appear in the film explain how these many paradoxes are expressed in the storm of the “Enigma Variations” in the romanticism of the violin concerto and the deep despair of the cello concerto.

## אלגר - האיש מאחורי השפם

אנגליה, 2010 / 90 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **ג'ון ברידקט**  
הפקה: **פינה מוריס, ג'ון ברידקט**  
צילום: **והאן מאת'יוס, מייק פוקס, קולין רוגאל**  
עריכה: **סאמואל סנטנה**  
הפקה: **Crux Productions, Prospect Pictures**

הוא נחשב למלחין מוכשר וגינטלמן אנגלי שייצג בכל רמ"ח אבריו את המכובדות של אנגליה האדווארדיאנית, אבל אדווארד אלגר (1857–1934), למרות המראה הגברי, עם השפם הענק רב ההוד, היה איש מסובך ומלא סתירות. בסדרה של ראיונות מרתקים עם מוזיקאים וחוקרים שמתייחסים אליו במעורבות רגשית מדבקת, מובא פורטרט מורכב של יוצר שעסק כל הזמן בהסתרה. אדם שתמיד נשא עימו רגשי נחיתות בגלל הרקע שממנו בא, שנלחם על מקומו בחברה האנגלית הגבוהה, שלמרות אהבתו לאשתו האימהית חש תשוקה גדולה אל נשים אחרות לגמרי. הדגמות מרתקות של המוזיקאים המשתתפים מוכיחות - ומצליחות להבהיר גם למי שאינו מוזיקאי קלאסי - שהסתירות הרבות באות לידי ביטוי בסערה הרעשנית של “וריאציות אניגמה”, בנשיות הרומנטית של הקונצ'רטו לכינור או במעמקים הדיכאוניים של הקונצ'רטו לצ'לו.



מוסיקה קלאסית / תיעודי

תל-אביב  
חמישי 2.2, 14.00 - אולם רקאנטי,  
בנוכחות הבמאי

“Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel.”

“ביקורם של האמנים התקיים הודות לתמיכת תכנית BI ARTS, תכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החינוך ומשרד התרבות והספורט.”



CLASSICAL MUSIC / DOCUMENTARY







## Alan Bennett and The Habit of Art

England, 2010 / 54 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director: **Adam Low**  
Producer: **Martin Rosenbaum**  
Cinematographers: **Martin Rosenbaum, Dan Rack**  
Editor: **Emma Matthews**  
Production: **Lone Star Productions**

## אלן בנט והרגל האמנות

אנגליה, 2010 / 54 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **אדם לאו**  
הפקה: **מרטין רוזנבאום**  
צילום: **מרטין רוזנבאום, דן ראק**  
עריכה: **אמה מתי'וז**  
הפקה: **Lone Star Productions**

תל-אביב  
שבת 4.2, 14.00 - אולם אסיא

Alan Bennett, one of the greatest contemporary British playwrights (The Madness of King George), wrote The Habit of Art about a meeting between poet W.H. Auden and composer Benjamin Britten that takes place 25 years after they cut contact. The artists existed, as did their friendship and separation, but this encounter in their later years is fictional. The play unfolds during rehearsals for a play about a meeting between Auden and Britten (a.k.a., a play within a play), which allows Bennett to explore the craft from different perspectives and angles. The film portrays the play's creation (through interviews with Bennett and director Nicholas Hytner) and sheds light on the complex relationship between Britten and Auden, including their homosexuality (The former hid his sexuality while the latter was open about his.) The result is an elegant – and British – reflection on life that is restrained yet full of humor and wisdom.

אלן בנט, מגדולי המחזאים הבריטיים העכשוויים ("סירופו של המלך ג'ורג'", "נערי ההיסטוריה") כתב את "ההרגל שבאמנות", מחזה על מפגש בין המשורר ו.ה. אודן והמלחין בנג'מין בריטן, 25 שנה אחרי שניתקו קשר. היוצרים המדוברים אמיתיים, החברות והניתוק אכן היו, אך המפגש בערוך ימיהם פיקטיבי ובנט יוצר לו קונטקסט ראוי: ההצגה מתרחשת תוך כדי חזרות על ההצגה (העוסקת במפגש בין אודן לבריטן), מה שנקרא מחזה בתוך מחזה, המאפשר לבנט לעסוק במעשה האמנות מזוויות שונות. הסרט מספר על התהוות ההצגה (תוך כדי ראיונות עם בנט והבמאי, ניקולס הייטנר) אך גם מביא לעומק את סיפורם של בריטן ואודן ומערכת היחסים הסבוכה ביניהם, כולל ההומוסקסואליות שהוסתרה היטב על ידי הראשון והייתה גלויה בחייו של השני. התוצאה היא הרהור בריטי ואלגנטי על החיים והאמנות, מאופק כראוי אבל גם מלא הומור וחוכמה.





## An Artist in a Studio in the Negev

Israel, 2010 - 2011 / 50 Minutes  
Hebrew

Interviewer and Editor: **Doron Polak - Projectiv - Artura Artists' Museum**  
Cinematographer and Editor: **Eran Gil - Expomedia**

Music: **Amiram Eini, Omer Polak, Yaron Merchav, Ran Sevi**

Special thanks: **The Tamar Regional Council**

Does the creative, artistic world in the Negev Desert serve as an example of the unique work produced in Israel's peripheral areas? What is the relationship between art created in the country's central locations and that crafted in the desert and in the south? Tel Aviv curator Doron Polak sets out to meet four groups of artists who work in the Negev, in the areas surrounding the Dead Sea, in Eilat, and in the Arava region between the latter two locations. The film opens a window onto the desert wilderness, and examines a different kind of studio - one that exists on a kibbutz, or southern village or town, where artists live and work under extraordinary conditions. Among the artists featured in the film are Bedouin artist Zainab Jaber of Segev Shalom, Chacha Porat of Ein Yahav in the Arava region, a group of artists from the Dead Sea area, and Sylvi Perry Yovel, who works in Eilat.

## אמן בסטודיו בנגב

ישראל, 2010 - 2011 / 50 דקות  
עברית

ראיונות ועריכה: **דורון פולק - פרויקטיב ארטורא מוזיאון האמנים**

צילום ועריכה: **ערן גיל - אקספומדיה**  
מוסיקה: **עמירם עיני, עומר פולק, ירון מרחב, רן שבי**  
תודה מיוחדת: **המועצה האיזורית תמר**



אמנות פלסטית / תיעודי

תל-אביב  
חמישי 2.2, 16.00 - אולם שידלובסקי  
בנוכחות היוצרים

האם עולם היצירה והאמנות בנגב הדרומי מהווה דוגמה לאמנות ייחודית הנוצרת בפריפריה? ומהי מערכת היחסים בין ה"אמנות המרכזית" לבין ל"אמנות המדברית והדרומית"? שאלות אלה מוארות בסרט "אמן בסטודיו בנגב" באמצעות המפגשים האישיים שמצויים בלבו של הסרט בין אוצר האמנות התל אביבי דורון פולק לבין ארבע קבוצות אמנים היוצרות במרחבי הנגב, הערבה וגדות ים המלח ואילת. הסרט פותח צוהר אל המרחבים המדבריים, אל הסטודיו האחר בקיבוץ, בכפר ובעיר בדרום אל הבית בו פועלים האמנים בתנאים אחרי ומיוחדים. בין האמנים והמקומות המשתתפים בסרט: האמנית הבדואית זינב ג'בריה בשגב שלום, האמנית צ'יצ'ה פורת בעין יהב בערבה, קבוצת אמני ים המלח הפועלים ביזמת המועצה תמר לים המלח, והאמנית סילבי פרי יובל היוצרת באילת.

ART / DOCUMENTARY





## Arthur Rubinstein

France, 2010 / 52 Minutes  
French, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Marie-Claire Margossian**  
Screenwriter: **Eva Rubinstein, Marie-Claire Margossian**  
Cinematographers: **Henri de Labbey**  
Editor: **Nathalie Amsellem**  
Production: **Zone D'images, ARTE France**

## ארתור רובינשטיין

צרפת, 2010 / 52 דקות  
צרפתית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: מארי-קלייר מארגוסיאן  
תסריט: אווה רובינשטיין, מארי-קלייר מארגוסיאן  
צילום: הנרי דה לאבי  
עריכה: נטלי אמסלם  
הפקה: Zone D'images, ARTE France

תל-אביב  
שבת 4.2, 17.00 - אולם רקאנטי

Jazz pianist Michel Petrucciani once said that his mother wanted him to be a classical pianist, and Dave Brubeck's mother wanted the same for her son. Only Arthur Rubinstein's mother got her wish. At age 2, he had pitch-perfect hearing, and at age 4 he was already a promising piano talent. No one, not even Rubinstein himself, doubted that he was destined to be a great musician, yet the road to success was not always easy. At age 10, he traveled to Berlin alone to pursue his music studies, and at 17 he launched his career – also alone – in Paris. Rubinstein passed away in 1982, but the filmmakers present a wonderful selection of interviews with him in this absorbing reconstruction of his life story.

מישל פטרוצ'יאני מספר שאמא שלו רצתה שיהיה פסנתרן קלאסי, ודייב ברובק מספר שאמא שלו רצתה שיהיה פסנתרן קלאסי, אבל רק אמא של ארתור רובינשטיין קיבלה את שביקשה. כבר בגיל שנתיים גילה לעולם שיש לו שמיעה מושלמת ובגיל ארבע נחשב להבטחה פסנתרנית גדולה. לא היה ספק לאיש, כולל לו עצמו, שהוא בא לעולם כדי להיות מוסיקאי, אבל המחיר לא תמיד היה קל, בעיקר לא בתחילת הדרך, כשבגיל 10 נשלח לבדו לברלין להמשיך שם את חינוכו המוסיקלי ובגיל 17 התחיל את דרכו המקצועית, לבד לגמרי, בפריז. רובינשטיין עצמו נפטר ב-1982 אך יוצרי הסרט מביאים מבחר נהדר של קטעי ראיון איתו ומאפשרים לו להיות הקול הבולט בשחזור חייו.

באדיבות נגה תקשורת



## Bollywood: The Greatest Love Story Ever Told

India, 2011 / 81 Minutes  
English, Hindi, Hebrew subtitles

Directors: Rakeysh Omprakash Mehra ,  
Jeff Zimbalist

Producers: Shekhar Kapur, Ronnie  
Screwvala, Trishya Screwvala

Cinematographer: Tapan Basu

Editor: Jeff Zimbalist

Production: UTV Motion Pictures

Two billion adoring viewers can't be wrong. Bollywood: The Greatest Love Story Ever Told, produced expressly for the Cannes film festival, offers a glimpse into the largest film industry in the world – and one that the West is largely unaware of. The result is a vibrantly colorful fabric woven from rhythmic segments taken from countless Bollywood pictures. This film belongs, more than anyone, to its editors, who spliced together dozens of passages from an enormous wealth of movies and found repeating motifs, such as women dancing in the rain, men whose eyes gaze out longingly, and couples whose hearts literally burn with passion. Bollywood incorporates some interviews with industry leaders, and also offers context from India's modern, at times bloody history. Check your restraint at the door and prepare to immerse yourself in this fantastical environment and its surging sea of tears.

## בוליווד – סיפור האהבה הגדול של כל הזמנים

הודו, 2011 / 81 דקות  
אנגלית, הודית, תרגום לעברית

בימוי: רקיש אומפרקש מהרה, ג'יף זימבליסט  
הפקה: שקאר קאפור, רוני סקרוואלה,  
טרישיה סקרוואלה

צילום: טאפאן באסו

עריכה: ג'יף זימבליסט

הפקה: UTV Motion Pictures

שני מיליארד צופים נאמנים לא טועים, והסרט הזה, שהחזן על ידי קברניטי פסטיבל קאן, מבקש לספק הצצה לתעשיית הקולנוע הגדולה ביותר בעולם, זו שהעולם המערבי לא באמת מודע לה. התוצאה היא בלגאן צבעוני, העשוי מארג קיצבי של קטעים מתוך השפע העצום שנוצר במסגרת הקולנוע ההודי-בוליוודי. יותר מכל שייך הסרט הזה לצוות העריכה, ששילב עשרות קטעים מהמוניסרטים, ומצא בלי סוף מוטיבים שחוזרים על עצמם, מנשים ורקדות בגשם, דרך גברים שעיניהם כלות ועד זוגות שליבים נשרף באש התשוקה. למרות שבסרט משולבים קצת ראינות עם אנשים מהתעשייה, וקטעי הסרטים ממוקמים בקונטקסט ההיסטוריה המודרנית והמדממת של הודו, העיקר כאן זו האסתטיקה של הקולנוע עצמו, שדורש מצופיו להשאיר את האיפוק בבית ולשקוע בפנטזיה נהדרת, טובלת בים של דמעות.



קולנוע / תיעודי

תל-אביב  
יום שישי 3.2, 19.00 - אולם אסיא

FILM AS ART / DOCUMENTARY



## The Garden of Earthly Delights

Poland, England, Italy, 2004 / 103 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director, Screenwriter & Cinematographer:  
**Lech Majewski**

Music: **Lech Majewski, Józef Skrzek**  
Producers: **Lech Majewski, Guido Cerasuolo**  
Editors: **Lech Majewski, Eliot Ems**  
With: **Claudine Spiteri, Chris Nightingale**  
Production: **Mestiere Cinema, Metaphysics Ltd**

## גן התענוגות הארציים

פולין, אנגליה, איטליה, 2004 / 103 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי, תסריט וצילום: **לך מאייבסקי**  
מוזיקה: **לך מאייבסקי, ג'וזף סקז'ק**  
עריכה: **לך מאייבסקי, אליוט אמס**  
בהשתתפות: **קלודיין ספיטרי, כריס נייטינגיי**  
הפקה: **Mestiere Cinema, Metaphysics Ltd**

תל-אביב  
חמישי 2.2, 14.00 - אולם קאופמן  
בנוכחות הבמאי

Majewski adapted this film from a book he authored called Metaphysics, a great love story that begins with a man jumping from three bridges. He isn't attempting suicide, but rather fulfilling a promise he made to his beloved. She's an art historian; he's a maritime engineer writing a Ph.D. on gondola construction - and it's love at first sight. As in Majewski's later film The Mill & the Cross, this one is also inspired by a monumental painting, in this case The Garden of Earthly Delights by Hieronymous Bosch. The woman, who is younger than the man, guides him as they decipher a series of symbols in the painting that relate to their life together - and they experience and learn to truly understand passion by way of art. The Garden of Earthly Delights, which reveals Majewski's extraordinary aesthetic perceptiveness, won the Grand Prix at the 2004 Rome International FF.

מאייבסקי מעבד כאן ספר שהוא עצמו כתב, סיפור על אהבה גדולה, המתחיל בגבר הקופץ משלושה גשרים בוונציה. הוא לא מנסה להתאבד, כי אם מממש הבטחה שנתן לאהובתו, וסיפורם המשותף ילך ויתגלה בסרט שהגבר עצמו מרכיב על חייהם. היסטוריונית של אמנות ומהנדס ימי, מומחה לגונדולות, נפגשים בלונדון ומתאהבים ממבט ראשון. כמו בסרט המאוחר יותר, "טחנת הרוח והצלב", גם כאן זהו ציור מונומנטאלי שמהווה עוגן לסרט כולו - "גן התענוגות הארציים" של הירונימוס בוש, דרכו הם חווים את תשוקתם ומשמעותה, כשהאישה, הצעירה יותר מהגבר, היא שמדריכה אותו בפענוח סדרה של סמלים שבציור שגם מתקשרים אל חייהם המשותפים. הסרט, שחושף משהו מהרגישות האסתטית יוצאת הדופן של מאייבסקי, זכה בפרס הגדול בפסטיבל הקולנוע של רומא ב-2004.





## Invisible Strings: The Talented Pusker Sisters

Hungary, 2010 / 70 Minutes  
Hungarian, Hebrew subtitles

Director: **Ágnes Sós**  
Producers: **Dorota Roszkowska, György Czutor**  
Cinematographers: **András Petróczy, Károly Markert**  
Editor: **Thomas Ernst**  
Production: **HBO Hungary**

Critics have pointed out that the Puskar sisters, the protagonists of this celebrated Hungarian documentary, resemble the renowned Du Pré sisters— only their lives are less dramatic and hysterical. Both Puskar sisters play string instruments, and one is supremely talented, while the other is less so. This delicate, beautiful film by Ágnes Sós recounts the Puskar sisters' story: Ágnes, or Agi, the elder sister, is a gifted violinist who from a young age devotes much time and energy to her craft, but her younger sister, Juli, is the true virtuoso. While 10-year-old Juli performs as a soloist, Agi plays in the accompanying orchestra. Despite this seeming conflict, the film approaches the sisters with empathy, careful not to draw conclusions. The emphasis here is on art: art as a God-given gift, art as a pressure cooker, art as a connecting force, art as a mission or a choice.

## גשר מיתרים - סיפורן של האחיות פוסקר

הונגריה, 2010 / 70 דקות  
הונגרית, תרגום לעברית

בימוי: **אגנס סוס**  
הפקה: **דורוטה רושקובסקה, גיורגי צ'וטור**  
צילום: **אגנס סוס, אנדראס פטרוצ'י, קארולי מארקרט**  
עריכה: **תומאס ארנסט**  
הפקה: **HBO Hungary**  
הפקה בפועל מטעם HBO: **מארק ב. לורבר**

כמה מבקרים ציינו את העובדה שהאחיות פוסקר, אשר עומדות במרכז הסרט ההונגרי התייעודי הטוב ביותר לשנת 2010, מזכירות במשהו את האחיות דה-פרה המפורסמות: שתיהן נגניות מיתרים, אחת מוכשרת מאוד, אחת מוכשרת קצת פחות. למזלן של האחיות פוסקר, חייהם אינם דרמטיים והיסטריים כמו אלה של מקבילותיהן האנגליות, וכך גם סרטה העדין והיפה של אגנס סוס, שמביא את סיפורן.

אגנס - אגי - היא הבכורה, כנרית מוכשרת וחרוצה שמגיל צעיר מקדישה זמן ומאמץ ומצלחה להגיע להישגים מרשימים. אבל ג'ולי הצעירה ממנה היא הכישרון הגדול. בעוד ג'ולי בת העשרה מנגנת כסולנית, אגי יושבת בתזמורת ומלווה. למרות הדרמה, הסרט מתבונן בשתי האחיות במבט מלא אמפטיה, זהיר באשר למסקנות, ובין השורות צץ לב העניין: אמנות כמתת אל, אמנות כסיר לחץ, אמנות כגשר אל לב האחר, אמנות כייעוד או בחירה.



מוסיקה קלאסית / תיעודי

תל-אביב  
שבת 4.2, 15.00 - אולם רקאנטי,  
בנוכחות הבמאית

CLASSICAL MUSIC / DOCUMENTARY



Balassi  
Institute







## גתה!

גרמניה, 2010 / 100 דקות  
גרמנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **פיליפ שטולצל**  
תסריט: **אלכסנדר דידינה**  
הפקה: **כריסטוף מולר**  
צילום: **קוליה בראנדט**  
עריכה: **סוון בודלמן**  
בהשתתפות: **אלכסנדר פהלינג, מירים סטיין, מוריץ בלייבסר**  
חברות הפקה: **Senator Film Produktio**

## Goethe!

Germany, 2010 / 100 Minutes  
German, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **Philipp St. lzl**  
Screenwriter: **Alexander Dydyna**  
Producers: **Christoph M. ller**  
Cinematographer: **Kolja Brandt**  
Editor: **Sven Budelmann**  
With: **Alexander Fehling, Miriam Stein, Moritz Bleibtreu**  
Production: **Senator Film Produktion**



This portrait of an artist as a young man is about a poet who recognizes his own genius before anyone else. Johann Wolfgang Goethe's father sends him to law school, to study an honorable profession, but his heart is brimming with poetry – and with love for the young, exuberant Lotte. She is poor, has no mother and many brothers, and her father wants her to marry a rich man – Goethe's boss – whom she doesn't love, but is obliged to wed. This unrequited love story is the focal point of Goethe!, which examines the short, tumultuous period of the artist's life. His heartbreak motivates Goethe to write The Sorrows of Young Werther, and the rest, as they say, is history. This period film full of Sturm und Drang recounts the creation of a literary phenomenon in 18th-century Europe by a 23-year-old writer who remains one of the greatest talents to come out of Germany.

דיוקן האמן כאיש צעיר, מאוד צעיר, משורר בנשמתו, אך איש עוד לא מכיר בכך חוץ ממנו. אביו שולח אותו להתמחות במשפטים, מקצוע מכובד, אבל מלבו של יוהן גתה פורצת השירה, במקביל להתאהבותו בלוטה הצעירה ושופעת החיים. לוטה ענייה, יתומה מאם, ויש לה גם אחים רבים, ואביה מבקש לשדך אותה לאיש עשיר, הבוס של גתה בלשכה המשפטית, שלוטה לא אוהבת אך מחובתה לקבל את ידו. סיפור האהבה הנכזבת הזאת הוא לב לבו של הסרט, המתרכז בתקופה הקצרה אך המטלטלת הזאת בחייו. גתה כותב מתוך רסיסי ליבו את "יסורי ורתר הצעיר", והשאר היסטוריה. סרט תקופתי, מלא סער ופרץ, על בריאתה של יצירה שהפכה לתופעה מדהימה באירופה של המאה ה-18, ונכתבה בידי צעיר בן 23, שנחשב היום לאחד הכותבים הגדולים שידעו גרמניה בפרט והעולם בכלל.

תל-אביב  
רביעי 1.2, 20.00 – אולם אסיא  
(למוזמנים)  
בנוכחות הבמאי  
שבת 4.2, 10.30 – אולם רקאנטי,  
בנוכחות הבמאי





## David Sharir: A Retrospective

Israel, 2011 / 57 Minutes  
Hebrew, English subtitles

Director: **Barak Stav**  
Cinematographer & Editor: **Barak Stav**  
Production: **G.D.S Procdutions**

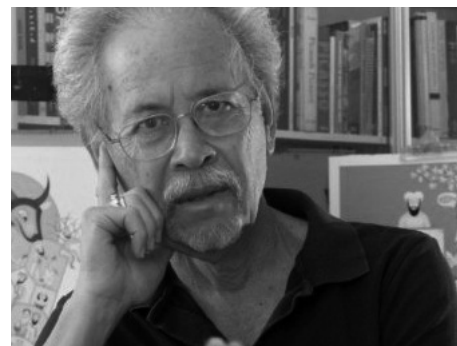
The connection between painting and theater in the works of Israeli artist David Sharir is explored in this film, which focuses on the creative biography of the painter and veteran set designer. Sharir's unique style is rooted in Byzantine art and early Renaissance painting, as well as Persian and Indian miniatures. In Retrospective, Sharir meets Israeli art historian Gideon Ofrat, theater critic Michael Handelzalts, and directors for whom he designed sets, including Yossi Izraeli and Hanan Snir. The film also explores Sharir's work outside the theater, such as The Tower of Babel mural he designed at Tel Aviv University and the mosaic Tel Aviv-Yaffo, Second Generation, at the Shalom Tower in Tel Aviv.

## דוד שריר: טררוספקטיבה

ישראל, 2011 / 57 דקות  
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי: **ברק סתיו**  
צילום ועריכה: **ברק סתיו**  
משתתפים: **גדעון עפרת, מיכאל הנדלזלץ,**  
**יוסי יזרעאלי, חנן שניר**  
הפקה: **G.D.S Procdutions**

הקשר בין ציור לבין תיאטרון ביצירתו של דוד שריר הוא הנושא המרכזי של סרט זה, שמתמקד בביוגרפיה האמנותית של הצייר ומעצב הבמה הוותיק. שורשי סגנונו הייחודי של שריר נטועים באמנות הביזנטית, בציורי הרנסנס המוקדם ובמיניאטורות פרסיות והודיות; בין העדים והמומחים אתם נפגש שריר נמצאים היסטוריון האמנות הישראלי גדעון עפרת, מבקר התיאטרון מיכאל הנדלזלץ ובמאים שעיצב עבורם תפאורות ותלבושות כדוגמת יוסי יזרעאלי וחנן שניר. הסרט גם יוצא אל מחוץ לתיאטרון ובוחן את הקריות אמנותיים שעיצב שריר, ביניהם "מגדל בבל" בפקולטה לאמנויות בבנין מקסיקו באוניברסיטת תל-אביב וקר הפסיפס "תל-אביב יפו, דור שני" במגדל שלום בתל אביב.



אמנות פלסטית / תיעודי

תל-אביב  
**שישי 3.2, 17.00** - אולם קאופמן,  
בנוכחות היוצרים

ART / DOCUMENTARY







## Dave Brubeck - In His Own Sweet Way

England, 2010 / 85 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director & Producer: **Bruce Ricker**  
Executive Producer: **Clint Eastwood**  
Cinematographers: **Chris Bierlein,**  
**Srael Boruchin**  
Editor: **Joel Cox, Gary D.Roach**  
Production: **BBC, Rhapsody Productions**

## דייב ברובק - בדרכו המתוקה

אנגליה, 2010 / 85 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

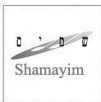
בימוי: **ברוס רייקר**  
מפיק: **קלינט איסטווד**  
ציילום: **כריס בירליין, שראל בורוכין**  
עריכה: **ג'ואל קוקס, גארי ד.רוואץ'**  
הפקה: **BBC, Rhapsody Productions**

תל-אביב  
שישי 3.2, 20:00 - אולם רקאנטי,  
בנוכחות דריוס ברובק

בשעה 22.00 יתקיים קונצרט מחווה  
לדייב ברובק באולם רקאנטי עם  
שלישיית: **Brubeck Plays Brubeck**

His father wanted him to be a veterinarian, while his mother wanted him to be a classical pianist. But Dave Brubeck remembers that as early as age 6 he wanted to be a jazz pianist, and at age 91, he is the star of this film produced by 81-year-old Clint Eastwood. There is a natural connection between these two cultural giants, but Brubeck steals the show. Eastwood simply accompanies him, asks questions, and listens – and there's plenty to listen to: The aging jazz composer and pianist still has a sharp mind and knows how to play with the best of them. His long fingers run across the keys like he was born yesterday as his wife of 65 years sits by his side. Brubeck's life is a dizzying success story that includes such high notes as "Take Five," one of the top-selling jazz singles of all time. In this film, his story indulges our ears as it unfolds before our eyes.

אבא שלו רצה שיהיה וטרינר, ואמא שלו, שדוקא הכירה בכישרונו המוזיקלי, רצתה שיהיה פסנתרן קלאסי, אבל דייב ברובק זוכר בוודאות שבגיל שש כבר רצה להיות פסנתרן ג'אז. ועכשיו, קלינט איסטווד בן השמונים ואחת מפיק סרט על דייב ברובק בן התשעים ואחת, ושמחת החיים יכולה להעיף את הצופים לשמיים. זהו חיבור טבעי בין שני ענקים, אבל הסרט הוא סרטו של ברובק. איסטווד רק מלווה, שואל, מעודד בזהירות ומקשיב. יש למי להקשיב: פסנתרן ומלחין הג'אז הישיש עוד מנגן. אצבעותיו הארוכות הפליא רצות על הקלידים כאילו רק אתמול נולד, מוחו צלול הפליא, אשתו מזה 65 שנה יושבת מחויכת לצידו, וחיייו הם סיפור הצלחה מסחרר (כולל כמובן "טייק פייב", סינגל הג'אז הנמכר ביותר בכל הזמנים), שהולך ונפרש לנגד עינינו המשתאות ואוזנינו הנהנות.





## The Woman of the Thousand Voices

Israel, 2007 / 66 Minutes  
Hebrew, English, English subtitles

Poems and Artworks: **Ruth Dorrit Yacoby**  
Director, Cinematographer & Editor:

**Amram Jacoby**

Sound designer: **Nissim Massas**

Online: **Tal Rom**

Produced with the support of The Jeheshua  
Rabinowitz Foundation

Artist and poet Ruth Dorrit Yacoby, mother of Amram Yacoby, the film's director, hears long-gone children and weeping mothers imploring her to help keep their spirits alive and give their voices expression. This film exposes a hidden world of souls and voices, places and metaphysical journeys through inner states of consciousness. It also contains scenes of Yacoby's parents reading her poetry, which encompasses elements of the story recounted in the film. The Woman of a Thousand Voices illustrates a long voyage from the land of the dead and the forgotten, from fire and ashes, to the revival and rebirth of souls crying out for new life.

## האישה של אלף הקולות

ישראל, 2007 / 66 דקות  
עברית ואנגלית, תרגום לאנגלית

שירים ועבודות אמנות: **רות דורית יעקבי**  
בימוי, צילום ועריכה: **עמרם יעקבי**

עיצוב פס קול: **ניסים מסס**

און ליין: **טל רום**

הופק בתמיכת קרן יהושע רבינוביץ'

האמנית והמשוררת רות דורית יעקובי, אמו של במאי הסרט, עמרם יעקובי, שומעת את קולותיהם של הילדים שאינם ושל האמהות המקוננות, הצועקים באוזניה את זעקתם לשמירת החיים ודורשים ממנה להעביר את קולותיהם הדוממים לעולם, שתהיה להם לפה. הסרט חושף עולם נסתר של נשמות וקולות, מקומות ומסעות מטאפיזיים דרך מצבי תודעה של הקשבה לקולות הדוברים בה, בשילוב שירים הצופנים בתוכם את סיפור הסרט המוקראים מפי אביה ואמה של האמנית. זהו מסע ארוך מארץ המתים והשכחה, מהשריפה והאפר ועד להחייאה וללידה מחדש של הנשמות הבוכות והדממות לחיים חדשים בתוכנו.



אמנות פלסטית / תיעודי

תל-אביב  
**שישי 3.2, 15.30** - אולם קאופמן,  
בנוכחות היוצרים

ART / DOCUMENTARY





## The Crucial Choices of N. Bezem

Israel, 2011 / 52 Minutes  
Hebrew, English subtitles

Director & Producer: **Yehuda Yaniv**  
Cinematographer: **Peter Sela**  
Editor: **Amir Meïrom**  
Art Advisor & Narration: **Dr. Gideon Ofrat**

## הבחירות הגורליות של נ. בזם

ישראל, 2011 / 52 דקות  
עברית, תרגום לאנגלית

בימוי והפקה: **יהודה יניב**  
צילום: **פטר סלע**  
עריכה: **אמיר מירום**  
מוביל את הסרט היסטוריון האמנות והאוצר:  
**גדעון עפרת**

תל-אביב  
**שישי 3.2, 10.30** - אולם קאופמן  
בנוכחות היוצרים

Israeli artist and sculptor Naftali Bezem is widely regarded as one of the preeminent Jewish artists of the 20th century. Yet he has long rebuffed both personal and artistic exposure, and has never found it necessary to explain the symbolism in his work. In this film, director-producer Yehuda Yaniv accompanies Bezem – who is now 87 – over 15 years, both in Israel and around the world. Yaniv offers a glimpse into the artist's turbulent, sometimes tragic life, and introduces viewers to the art and beliefs of the enigmatic Bezem. This is a story of belonging and alienation; of creation and disappointment; of loss and illness; of uncompromising honesty and defiance against the art establishment; of fears and hopes. As with any encounter with a legendary artist, viewers are likely to walk away from this film with greater insight about themselves as well.

הצייר והפסל הישראלי נפתלי בזם נחשב בעיני רבים כאחד מענקי הציירים היהודיים של המאה ה-20. בזם סירב עד עתה לחשיפה אישית ואמנותית ולא חצה לנכון להבהיר את הסימבוליקה שבציוריו. הבמאי-מפיק יהודה יניב מלווה בסרט את נפתלי בזם, כיום בן 87, לאורך 15 שנה, בישראל ובעולם, תוך שהוא מתאר את חייו הסוערים ומלאי הטרגדיות, אמנותו ואמונותיו, ומנסה להבין את האניגמה ששמה נפתלי בזם. זהו סיפור של השתייכות ושל תלישות; של יצירה ושל אכזבה; של אובדן ושל חולי; של כנות בלתי מתפשרת ושל התרסה כנגד הממסד האמנותי; של חרדות ושל תקוות. וכראוי למפגש עם אמן גדול, יתכן והצופה יוכל לגלות בסרט תובנות גם על עצמו.





## She's Blonde Like Me

Sweden, Italy, 2011 / 91 Minutes  
English, Swedish, Hebrew subtitles

Director: **Fia-Stina Sandlund**

Producers: **Marius Dybwad Brandrud, Fia-Stina Sandlund**

Cinematographer & Editor: **Marius Dybwad Brandrud**

With: **Alexandra Dahlström**

Swedish artist Fia-Stina Sandlund is about to start work on a feature film, a contemporary adaptation of the provocative play *Miss Julie* by August Strindberg. Before that, at the Venice Biennale, Sandlund stages a performance in which actress Alexandra Dahlström plays Julie and answers questions in character about the forthcoming film. Three days before the performance, the two women meet at Stockholm Arlanda Airport, travel to Venice together and get ready for the "interview." These preparations make up the heart of *She's Blonde Like Me*. Confusing? Indeed. Sandlund poses a series of questions in this mind-binding film: Who has created this character we are watching? Is she acting? Is this a documentation of something real? Is there such a thing as real? *She's Blonde Like Me* is a charming, ironic, and thought-provoking cinematic adventure.

## היא בלונדינית ממש כמוני

שוודיה, איטליה, 2011 / 91 דקות  
אנגלית, שוודית, תרגום לעברית

בימוי: **פיה- סטינה סנדלונד**

הפקה: **מריוס דיבוואד ברנדרווד,**

**פיה- סטינה סאנדלונד**

צילום ועריכה: **מריוס דיבוואד ברנדרווד**

בהשתתפות: **אלכסנדרה דאלסטרום**

האמנית השוודית פיה-סטינה סנדלונד עומדת לעשות סרט, שהוא גרסה חדשה ועכשווית ל"העלמה יוליה", המחזה הפרובוקטיבי של המחזאי בן המאה ה-19, אוגוסט סטרינדברג. עוד לפני כן היא מתכננת הופעה בביאנלה של ונציה, ובה השחקנית אלכסנדרה דאלסטרום תשחק את יוליה, ובתפקיד יוליה היא תענה על שאלות בעניין הסרט שפיה-סטינה עומדת לצלם. שלושה ימים לפני ההופעה הן נפגשות בשדה התעופה ארלנדה ומשם נוסעות ביחד לוונציה. ימי ההכנה של הראיון הן לב הסרט הזה שלפנינו, "היא בלונדינית ממש כמוני".

מבולבלים? אכן. נדמה שביצירת הבלבול הזה, פיה- סטינה סנדלונד מציבה סדרה של שאלות: מי מייצר את הדמות הזאת שאנחנו רואים? האם היא עכשיו בתפקיד? האם זהו תיעוד של משהו אמיתי? אבל מה זה אמיתי? יש בכלל דבר כזה? שעה וחצי שובות לב, אירוניות להפליא ועתירות חומר למחשבה.



תיאטרון / תיעודי

תל-אביב  
שישי 3.2, 15.00 - אולם אסיא

THEATRE / DOCUMENTARY





## The Child Doesn't Dream Any More

Israel, 2011 / 78 Minutes  
Hebrew, English subtitles

Director & Screenwriter: **Nitza Gonen**  
Producer: **Rina Hachmon**  
Cinematographer: **Ram Lee-tal**  
Editor: **Liora Katsiri Zini**

## הילד כבר לא חולם

ישראל, 2011 / 78 דקות  
עברית, תרגום לאנגלית

תחקיר, תסריט ובימוי: **ניצה גונן**  
הפקה: **רינה חכמון** - בהפקת ערוץ 1  
צילום: **רמי ליטל**  
עריכה: **ליאורה קצירי**



תיאטרון / תיעודי

תל-אביב  
חמישי 2.2, 20.00 - אולם אסיא  
בנוכחות היוצרים

The world of Hanoch Levin – widely regarded as one of the best playwrights in Israel and abroad – contains more than its fair share of battles between the sexes, which he portrays with his characteristic dark humor. Filmmaker Nitza Gonen follows the production of “The Child Dreams” – an opera based on Levin’s play and composed by Gil Shohat – while exploring issues central to Levin’s work. She also visits the impoverished Tel Aviv neighborhood where the dramatist grew up and that influenced his artistic creation. As in Levin’s play, the opera depicts the allegorical journey of a refugee that seeks shelter in vain. It was inspired by the 1976 film Voyage of the Damned, about a group of Jews who mistakenly believed they were escaping Nazi Germany and sailing to Cuba. Stage and costume designer Gottfried Helnwiem brings Levin’s words to life without the two ever having spoken, and his creations help frame the film’s story.

בעולמו של חנוך לוין, מי שנחשב לגדול מחזאי ישראל ונמנה על הטובים בעולם, לעולם אין מחסור בהתלקחויות של מלחמות המינים - שמתוארת בהומור הקודר האופייני לו - וגם לא בהשפעתה של האובססיה להישרדות. סרטה של ניצה גונן עוקב אחר תהליך העלאת האופרה "הילד חולם" לפי מחזהו של לוין והמוסיקה של גיל שוחט, תוך דיון בנושאים המרכזיים בהם עוסק לוין וביקור בנוף ילדותו בשכונת עוני תל אביבית, שעיצב את יצירתו. באופרה כמו במחזה, מתאר לוין מסע אלגורי של פליטים המחפשים לשווא ארץ מקלט. את ההשראה לכך לקח מהסרט "ספינת הארורים" (1977), המתאר את פרשת האונייה "סנט לואיס", אשר ניסתה להציל קבוצת יהודים מגרמניה כאשר אף מדינה לא התירה את כניסתם אליה. גוטפריד הלנווין, מעצב האופרה ואמן בינלאומי, מצייר את מה שלוין כותב מבלי שהשניים נדברו ביניהם - ועבודותיו מהוות את סיפור המסגרת של הסרט.

THEATRE / DOCUMENTARY





## Music According to Tom Jobim

Brazil, 2011 / 88 Minutes  
Portuguese, Without dialogues

Directors: **Dora Jobim, Nelson Pereira dos Santos**  
Screenwriter: **Miucha Buarque de Hollanda**  
Producers: **Ivelise Ferreira, Nelson Pereira dos Santos** for Regina Films  
Editor: **Luelane Correa**  
Production: **Regina Films**

Renowned Brazilian director Nelson Pereira dos Santos crafted this tribute to one of his country's greatest musicians. The film is composed of musical clips that create a sequence of Antônio Carlos (Tom) Jobim's songs as interpreted by other performers – there's no narration or subtitles, just music. Jobim passed away in 1994 just shy of his 68th birthday – but he appears in many of the film's segments, serving as a reminder of how romantic he was in life. The film features Gal Costa, Gilberto Gil, Caetano Veloso, Frank Sinatra, Ella Fitzgerald and others. The highpoint is undoubtedly the sequence of Jobim's best-known song, "The Girl from Ipanema," which introduced bossa nova to the world. Sure, everyone's heard the song a thousand times, but each interpretation here is one of a kind – and this entire film soothes both the ears and the soul.

## המוסיקה לפי ז'ובים

ברזיל, 2011 / 88 דקות  
פורטוגזית, ללא דיאלוגים

בימוי: **דורה ז'ובים, נלסון פריירה דוס סאנטוס**  
חסריט: **מיוקה בוארקה דה הולנדה**  
הפקה: **איבליס פריירה, נלסון פריירה דוס סאנטוס**  
מטעם סרטי רגינה  
עריכה: **לואלאנה קוריאה**  
הפקה: **Regina Films**

מחווה לגדול המוסיקאים של ברזיל, אנטוניו קרלוס ז'ובים, שיצר הבמאי הברזילאי הנודע נלסון פריירה דוס סנטוס. הסרט בנוי מאוסף של קליפים מחזיקליים המביאים את שיריו של ז'ובים ברצף מפי מבצעים שונים - בלי קריינות, בלי כותרות, רק מוסיקה. גם ז'ובים עצמו, שמת ממחלה ב-1994 קצת לפני יום הולדתו ה-68, מופיע ברבים מהקטעים, ונעים להיזכר כמה שרמנטי הוא היה; איזה קול ואיזו הגשה ובעיקר - אילו שירים! במהלך הסרט עולים ובאים גל קוסטה, ז'ילברטו ז'יל, קאייטנו ולוסו, פרנק סינטרה, אלה פיצג'רלד ועוד מבצעים רבים, כשהשיא באוסף ביצועים של "הנערה מאיפנמה", כנראה שירו הידוע ביותר, שהביא את בשורת הבוסה-נובה אל קצוות תבל. ולא משנה אם נדמה שאת המוסיקה הזו כבר שמענו לא פעם - הביצועים כאן הם חד פעמיים, והסרט כולו הוא עיסוי מושלם לאוזן ולנשמה.



מוסיקה / תיעודי

תל-אביב  
שבת 4.2, 21.00 - אולם רקאנטי

MUSIC / DOCUMENTARY





## Score for a Salmon's Life

Israel, 2010 / 80 Minutes  
Hebrew, English subtitles

Director & Producer by: **Ilan Tzarfati**  
Editor: **David Maisel**  
Cinematography: **Eyal Tzarfati, Sivan Akiva, Gadi Israeli, Shahar Reznik**  
Music: **Andre Hajdu and Ha'Oman Hai Ensemble**

## הפרטיטורה של דג הסלמון

ישראל, 2010 / 80 דקות  
עברית, כחוביות באנגלית

בימוי והפקה: **אילן צרפתי**  
עריכה: **דיוויד מייזל**  
צילום: **אייל צרפתי, סיון עקיבא, שחר רזניק וגדי ישראלי**  
מוסיקה: **אנדרה היידו ואנסמבל האומן ח"י**

תל-אביב  
חמישי 2.2, 12.00 - אולם קאופמן  
בנוכחות היוצרים

Andre Hajdu, the Israel Prize Laureate for Music, the enfant terrible of classical music, reveals his world and his colorful personality riddled with contradiction, while swimming ceaselessly against the stream. Andre Hajdu, a religious Holocaust survivor, who burst into the world of Israeli culture in the nineteen-seventies, was accused of Antisemitism at the time. This event types him and dictates the nature of the film, which begins by reviving the scandalous opus which was suppressed for over thirty years. The score, which is replete with surprises revealed by his student, the creator of the film, who involves the watchers in Hajdu's varied processes of improvisation and creation, which jump between conflicting worlds and form an unusual musicalhuman mosaic around him as he interacts with children and youth, with professional musicians, his wife, his six sons and himself.

אנדרה היידו, חתן פרס ישראל למוסיקה, "הילד הרע" של המוסיקה האמנותית, חושף תוך שחייה מתמדת נגד הזרם את עולמו ודמותו הססגוניים ורוויי הסתירות. היידו, ניצול השואה חובש הכיפה, נאשם בראשית שנות השבעים, עת בה פרץ אל עולם התרבות בישראל, באנטישמיות. אירוע זה מתייג ומכתוב את אופי הסרט, הנפתח בתהליך החייאתה של יצירתו השערורייתית שנגנזה למשך למעלה משלושים שנה. הפרטיטורה מלאת ההפתעות שלו נחשפת באמצעות תלמידו, יוצר הסרט, המשתף את הצופה בתהליכי אלטור ויצירה מגוונים של היידו, שמדלג בין עולמות מתנגשים ויוצר סביבו פסיפס מוסיקלי-אנושי יוצא דופן, תוך אינטראקציה עם ילדים ובני נוער, יוצרים מקצועיים, אשתו וששת בניו ועם עצמו. בגישה קולנועית בלתי שגרתית משקף הסרט את דרכו הייחודית של היידו וחושף את דמותו המורכבת באמצעות מסע מוסיקלי אינטימי אל הפרטיטורה של חייו.







## אנסלם קיפר - הרצאה והקרנה

ב-1993 עזב האמן הגרמני אנסלם קיפר את מולדתו - שבה ובעברה עסק לא מעט ביצירתו - ונסע לדרום צרפת, שם התמקם במפעל משי נטוש. מהר מאוד התפרשה יצירתו אל הסביבה והוא התחיל לשנות את המקום שבו הוא חי תוך כדי בניית מגדלים, חציבת תעלות ויצירת קומפלקס שלם לפי חזונו. זמן קצר לפני שנטש את המקום הגיעה לשם הבמאית סופי פיינס, ותייעדה בכישרון רב את מעשה האמנות שלו. בערב לכבודו של קיפר יוקרן הסרט התייעודי שיצרה, עשב יעלה על ערכם, בליווי הרצאה של טל לניר, שתדבר על האמן רב ההשפעה ותוביל סיור בתערוכה מיצירותיו שמוצגת בימים אלה במוזיאון תל אביב לאמנות. התערוכה שהגו קיפר בשיתוף מוטי עומר ז"ל מתמקדת בעיסוקו במסורת היהודית על היבטיה השונים ובנושאים הקשורים לאמונה, מיסטיקה, מיתולוגיה וספרות.

19.30 הקרנת הסרט תתחיל בשעה

## קונצרט - מיסה קריאולה

באודיטוריום "זיידן" במועצה האזורית עמק המעינות יתקיים ביום שישי, 3.2.12, בשעה 12:00 בצהריים קונצרט ובמרכזו המיסה קריאולה של אריאל רמירז, בביצוע מקהלת האיחוד עם המנצח רונן בורשבסקי ובשיתוף האנסמבל למוסיקה לטינו-אמריקאית בהדרכת נתן פורמנסקי. הסולן הוא איתן דרורי, טנור.

באותו קונצרט תושמע גם יצירת המקהלה "שבר ענן" של המלחין האמריקאי אריק וויטאק, שחבורה לפואמה של המשורר המקסיקאי אוקטביו פס, זוכה פרס נובל לספרות 1990.

## לך מאייבסקי במוזיאון תל אביב לאמנות

אורח מרכזי בפסטיבל השנה הוא האמן, המשורר והבמאי הפולני לך מייבסקי, שבמקביל לביקורו בפסטיבל תוצג תערוכה של עבודות הוידאו שלו במוזיאון תל אביב. יליד קטוביץ', מייבסקי למד בבית הספר לקולנוע של לודז', אבל ב-1980, נוכח אחיזתה של המפלגה הקומוניסטית בפולין, היגר משם, תחילה לאנגליה ואחר כך לארצות הברית, וכיום הוא מחלק את זמנו בין יבשות. מייבסקי נע בין מדיומים והגדרתו המקצועית, הרב-תחומית, באה לידי ביטוי במגוון העצום של יצירותיו. מייבסקי מציג ברחבי העולם, וב-2006 כיבד אותו ה-MOMA הניו-יורקי ברטרופקטיבה, שם הגדירו האוצרים את סגנונו הייחודי, "הנע בין האבסורדי למטאפיזי, ובין יופי לבוטות". מייבסקי אף זכה בפרסים בינלאומיים רבים על סרטיו, ששלושה מהם יוצגו בפסטיבל.

## טייק פייב - קונצרט

במקביל להקרנת הסרט הנפלא של קלינט איסטווד על דייב ברובק, מגיע לישראל הפסנתרן דאריוס ברובק לערב חד פעמי, טייק פייב שמו, וכולו מחווה ליצירתו של אבא ברובק (שרוב בניו הפכו מוסיקאים). ברובק הן, מוסיקאי ג'אז מחונן בזכות עצמו, ניגן בהרכבים רבים, לימד, הופיע בפסטיבלים ברחבי העולם ואת רוב חייו המקצועיים ריכז בדרום אפריקה. היום, כשאביו כבר חצה את גיל התשעים, דריוס ברובק מופיע בערב שכולו מחווה לאביו, ואיתו מופיעים הסקסופוניסט דייב היגינס והישראלים טל רונן על הבס ושי זלמן על התופים. טייק פייב האגדי, סינגל הג'אז הנמכר ביותר בכל הזמנים, ועוד שורה של יצירות מופת יעמדו במרכז הערב הזה, שיחזיר אל מרכז הבמה את האיש עם אצבעות הקסם הארוכות.





## הזירה הדרמטית

כיתת אמן לפיתוח סרטים עלילתיים על אמנים

בהשתתפות

**קווין הוד**, "להיות ג'יין" (2007) על ג'יין אוסטין בצעירותה  
על פי מכתביה

**לך מייבסקי**, "הטחנה והצלב" (2011) על פי ציור של פיטר ברויגל  
**פיליפ שטולצל**, "גתה!" (2011) על יוהן וולפגנג פון גתה  
ואורחים נוספים

יום רביעי 12:00-18:00 1.2.2012

אולם שידלובסקי - מוזיאון תל אביב לאמנות

כיתת האמן סביב שולחנות עגולים להרחבת הדין הכללי והעלאת  
שאלות המשתתפים. בשולחן מרכזי אורחים, יוצרי קולנוע ואנשי  
תרבות ישראלים העוסקים באמנות ואמנים.

הזירה הדרמטית בשיתוף קרן הקולנוע הישראלי, משרד החוץ, המועצה  
הבריטית וקרן בי ארטס, המכון הפולני, מכון גתה, איגוד התסריטאים  
בישראל, איגוד במאי הקולנוע והטלוויזיה בישראל

תכנית כיתת האמן

11:30 התכנסות והרשמה

12:00 סדר יום והצגת היוצרים

שיח יוצרים: שפה קולנועית ובחירות מעשיות, בחירת האמן, הסיפור  
המועבר למסך, נוסחת האמן, פענוח יצירתו, הנושא הרלוונטי, ערך  
מוסף, בעיות והזדמנויות, ובעיקר למה לספר זאת בקולנוע?

13:00 מקרה מבחן: אורחי כיתת האמן - הצגת סרטיהם ודיון  
בשילוב יוצר הסרט לאמן עצמו.

14:30 הפסקת קפה

14:45 יוצגו סרטים ישראלים בפיתוח להמחשת והעמקת תהליך העבודה:

"אסתרליין קירתי" ש"י עגנון - נעמית מור חיים, "הסיפור על הנרי  
וצ'כוב" או. הנרי ואנטון צ'כוב - גתית שמעון, "ורציתי לצרוח" ענבל  
פרלמוטר - זוהר אוריה, "זלדה" זלדה - מירי שפירו, "נסע לאן שנסע"  
נפתלי יבין - אייל דץ ונועם ורדי, "פרחי בר באוקטובר" תרצה אתר -  
דינה ריקליס, יפעת פרסטלניק.

16:45 אולם פתוח לשאלות והצעות

17:45 הרמת כוסית לכבוד האמנות והאמנים

**פרטים והרשמה:** epos3.dramaticscene@gmail.com

הזירה הדרמטית 120 ש"ח, 90 ש"ח לחברי איגודי קולנוע מקצועיים

מחיר מיוחד לסטודנטים עם הצגת כרטיס סטודנט עדכני

**כיתת האמן באנגלית. מספר המקומות מוגבל ורצוי להרשם מראש.**

התכנית נתונה לשינויים. עורכת ומנחה: **רות לב ארי**



משרד החוץ, ירושלים





אולם אחר	רקאנטי	אסיא	קאופמן
		10.00 הקרנה סגורה	
12:00-18:00 סדנת הזירה הדרמטית			
			15.00 תחרות סרטי סטודנטים וחלוקת פרסים עמ' 40
19.00 פתיחת תערוכת לך מאייבסקי		20:00 טקס פתיחת הפסטיבל כולל הסרט גתה! גרמניה 2010, 102 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 23	
			21.30 מישל פטרוצ'יאני צרפת, גרמניה 2011, 90 ד' עמ' 55

1.2.12 • רביעי • חוזיאון תל אביב

- הזכות לשינויים שמורה -

**סודה-בר**

אלה שרוצים להמשיך לבלות, חוזמנים לסודה בר, מנחם בגין 16, תל אביב





**קאופמן**

**אסיא**

**רקאנטי**

**אולם אחר**

12:00

**הפרטיטורה של דג הסלמון**

ישראל 2010, 80 ד'  
בנוכחות היוצרים  
עמ' 31

14:00

**גן התענוגות הארציים**

פולין, אנגליה 2004, 103 ד'  
בנוכחות הבמאי  
עמ' 21

16:00

**ירח מראה מסע - רבקה הורן**

גרמניה 2011, 72 ד'  
הרצאה מפי סרג'יו אדלשטיין  
עמ' 50

18:00

הרצאה: אנסלם קיפר במוזיאון תל אביב  
+ מרצה טל לניר  
19:30 הקרנת הסרט **עשב יעלה על עריכם**

22:00

**כישלון מופלא**

ישראל 2011, 62 ד'  
בנוכחות היוצרים  
עמ' 52

14:00

**אדם טוב**

ארה"ב 2011, 86 ד'  
עמ' 10

16:00

**מפעל החלומות של קבול**

גרמניה 2011, 83 ד' + הרצאה מפי  
עמ' 56

18:00

**אל מדיקו**

קובה 2011, 90 ד'  
עמ' 15

20:00

**הילד כבר לא חולם**

ישראל 2011, 78 ד'  
בנוכחות היוצרים  
עמ' 29

14:00

**אלגר - האיש מאחורי השפם**

אנגליה 2010, 90 ד'  
בנוכחות הבמאי  
עמ' 16

16:00

**ריגולטו במנטואה**

איטליה 2010, 125 ד'  
עמ' 62

18.30

**חיים בתנועה**

אוסטרליה 2011, 79 ד'  
עמ' 46

20.30

**רוסטרופוביץ' - האונות שבצילו**

אנגליה 2011, 90 ד'  
בנוכחות הבמאי  
עמ' 60

16:00

**אמן בסטודיו בנגב**

ישראל 2010-11, 50 ד'  
בנוכחות היוצרים  
עמ' 18

18:00

**השקת מסלול מיוחד של הקרן  
החדשה לקולנוע וטלוויזיה**

2.2.12 • חמישי • מוזיאון תל אביב



**קאופמן**

**אסיא**

**רקאנטי**

**אולם אחר**

3.2.12 • שישי • חזיון תל אביב

10.30 <b>הבחירות הגורליות של נ. בזם</b> ישראל 2011, 52 ד' בנוכחות היוצרים עמ' 27
12:00 <b>קתקלי</b> בליווי הרצאה צרפת 2011, 40 ד' עמ' 57
13.30 <b>מבריחי הספרים</b> אירלנד 2010, 73 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 53
15.30 <b>האישה של אלף הקולות</b> ישראל 2007, 66 ד' בנוכחות היוצרים עמ' 56
17.00 <b>דוד שריר: רטרוספקטיבה</b> ישראל 2011, 57 ד' בנוכחות היוצרים עמ' 24
19.00 <b>אולפור אליאסון: החלל הוא תהליך</b> דנמרק 2010, 52 ד' עמ' 11
21.00 <b>וויאצ'ק</b> פולין 2000, 80 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 45

11.00 <b>תמונות מגן השעשועים</b> שוודיה 2009, 29 ד' <b>+ ... אבל הקולנוע הוא המאהבת שלי</b> שוודיה 2010, 66 ד' עמ' 9,8
13.00 <b>סחנת הרוח והצלב</b> פולין, שוודיה 2010, 92 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 48
15:00 <b>היא בלונדינית ממש כמוני</b> שוודיה, איטליה 2011, 91 ד' עמ' 28
17.00 <b>תשוקה</b> מונגוליה 2010, 83 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 65
19:00 <b>בוליווד - סיפור האהבה הגדול של כל הזמנים</b> הודו 2011, 81 ד' עמ' 20
21.00 <b>חרוזים של זעם</b> צרפת 2010, 82 ד' עמ' 47

14:00 <b>שאנטראפה</b> צרפת 2010, 122 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 63
16:30 <b>החזמורת הסימפונית קינססה</b> גרמניה 2010, 95 ד' עמ' 44
20:00 <b>דייב ברובק: בדרכו המתוקה</b> אנגליה 2010, 85 ד' עמ' 25
22:00 <b>טייק פייב - קונצרט</b>

12.00 <b>שיח גלריה</b> בנוכחות האמן: לך מאייבסקי
---

- הזכות לשינויים שמורה -



4.2.12 • שבת • מוזיאון תל אביב

קאופמן	אסיא	רקאנטי
11:30 <b>רעש, מנגנים</b> ארה"ב 2010, 100 ד' + הרצאה מפי דגנית אליקים עמ' 58	10:00 <b>הקרנה חוזרת</b>	10:30 <b>גתה!</b> גרמניה 2010, 102 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 23
14:00 <b>מותר לומר - נתן בעקבות אלתרמן</b> ישראל 2011, 60 ד' בנוכחות היוצרים עמ' 54	12:00 <b>תמרסון ותמרסון</b> אנגליה, פולין, צרפת 2010, 70 ד' בנוכחות הבמאית עמ' 64	13:00 <b>אחרי בז'אר</b> ספרד 2009, 80 ד' בנוכחות הבמאית עמ' 13
15:30 <b>כגוף אחד</b> הולנד 2010, 74 ד' עמ' 51	14:00 <b>אלן בנט והרגל האמנות</b> אנגליה 2010, 54 ד' עמ' 17	15:00 <b>גשר מיתרים - סיפורן של האחיות פוסקר</b> הונגריה 2010, 70 ד' בנוכחות הבמאית עמ' 22
17:00 <b>רגע בחיי עיר</b> צרפת 2011, 90 ד' עמ' 59	16:00 <b>רוק אל החופש</b> פולין 2010, 78 ד' עמ' 61	17:00 <b>ארתור רובינשטיין</b> צרפת 2010, 52 ד' עמ' 19
19:00 <b>אורס פישר</b> שוויץ 2010, 99 ד' בנוכחות הבמאי עמ' 12	18:00 <b>איני וויזוי - ללא מורא, ללא משוא פנים</b> אנגליה 2010, 55 ד' עמ' 14	21:00 <b>המוסיקה לפי ז'ובים</b> ברזיל 2011, 88 ד' עמ' 30
	20:00 <b>טקס סיום הפסטיבל וחלוקת פרסים</b> ערוץ 8 - קרן רבינוביץ' כולל הסרט <b>יוצאים לעולם</b> - על 4 אמנים ישראלים ארה"ב 2011, 60 ד' עמ' 49	
	22:00 <b>הקרנה חוזרת</b>	



אלה שרוצים להמשיך לבלות, מחמנים ל-Radio EPGB, שד"ל 7, תל אביב

ראשון 5.2.2012	שבת 4.2.2012	שישי 3.2.2012	חמישי 2.2.2012	רביעי 1.2.2012
		<p>14.00  <b>מישל פטרוצ'יאני</b>                      צרפת, גרמניה, איטליה,                      2011 / 90 דקות                      עמ' 55</p>		
<p>17.00  <b>תשוקה</b>                      מונגוליה 2010, 83 ד'                      עמ'</p>	<p>16.30  <b>טחנת הרוח והצלב</b>                      פולין, שוודיה 2010, 92 ד'                      עמ' 48</p>	<p>16.00  <b>רוסטרופוביץ' - הגאונות שבצ'לו</b>                      אנגליה 2011, 90 ד'                      עמ' 60</p>	<p>17.00  <b>אל מדיקו</b>                      קובה 2011, 90 ד'                      עמ' 15</p>	<p>17.00  <b>מפעל החלומות של קבול</b>                      גרמניה 2011, 83 ד'                      עמ' 56</p>
<p>19.30  <b>שאנטראפה</b>                      צרפת 2010, 122 ד'                      עמ'</p>	<p>19.00  <b>ריגולטו במנטואה</b>                      איטליה 2010, 125 ד'                      עמ' 62</p>	<p>20.00  <b>איי ויווי - ללא מורא, ללא משוא פנים</b>                      אנגליה 2010, 55 ד'                      עמ' 14</p>	<p>19.00  <b>המוסיקה לפי ז'ובים</b>                      ברזיל 2011, 88 ד'                      עמ' 30</p>	
<p>21.30  <b>ויאצ'ק</b>                      פולין 2000, 80 ד'                      עמ'</p>	<p>21.30  <b>תמונות מגן השעשועים</b>                      שוודיה 2009, 29 ד'  <b>+ אבל הקולנוע הוא המאהבת שלי</b>                      שוודיה 2010, 66 ד'                      עמ' 9,8</p>			
		<p>22.00  <b>גתה!</b>                      גרמניה 2010, 102 ד'                      עמ' 23</p>	<p>21.00  <b>גשר מיתרים - סיפורן של</b>                      האחיות פוסקר                      הונגריה 2010, 70 ד'                      עמ' 22</p>	

- הזכות לשינויים שמורה -



**שבת 4.2.2012**

**שישי 3.2.2012**

**חמישי 2.2.2012**

**רביעי 1.2.2012**

**מוזיאון חיפה**  
**מרכז המחול עמק המעינות**

<p>11.00 <b>מישל פטרוצ'יאני</b> צרפת, גרמניה 2011, 90 ד' עמ' 55</p>	<p>10.00 <b>ארתור רובינשטיין</b> צרפת 2010, 52 ד' עמ' 19</p>	<p>11.00 <b>אחרי בז'אר</b> ספרד 2009, 80 ד' עמ' 13</p>	<p>11.00 <b>אולפור אליאסון: החלל הוא תהליך</b> דנמרק 2010, 52 ד' עמ' 11</p>
<p>17.00 <b>התזמורת הסימפונית קינבסה</b> גרמניה 2010, 95 ד' עמ' 44</p>	<p>11.30 <b>סחנת הרוח והצלב</b> פולין, שוודיה 2010, 92 ד' עמ' 48</p>	<p>17.00 <b>אורס פישר</b> שוויץ 2010, 99 ד' עמ' 12</p>	
<p>20.00 <b>יוצאים לעולם - על 4 אמנים ישראלים</b> ארה"ב 2011, 60 ד' עמ' 49</p>			
<p>20.30 <b>התזמורת הסימפונית קינבסה</b> גרמניה 2010, 95 ד' עמ' 44</p>	<p>20.30 <b>קונצרט</b> מיסה קריאולה</p>	<p>20.30 <b>אל מדיקו</b> קובה 2011, 90 ד' עמ' 15</p>	



## הסרטים שעלו לגמר:

### Persephone

וידאו דאנס, 2 דקות  
מכללת בית ברל  
בימוי וצילום: ניני משה  
בימוי נוסף: בועז ארמוני  
כוריאוגרפיה: יניב אברהם

### ללא כותרת 2

וידאו דאנס, 4 דקות  
מכללת בית ברל  
בימוי: אביב אור משולם  
כוריאוגרפיה: דניאל אגמי

### Crilu

וידאו דאנס, 4 דקות  
מכללת בית ברל  
בימוי: עדו לחמן, אורי גולן  
כוריאוגרפיה: אנדריאה מרטיני

### עלי אדמות

אנימציה, 1.45 דק'  
אקדמיה לאמנות ועיצוב - בצלאל  
בימוי, צילום, תסריט והפקה:  
חן חייפץ, שרה שוראקי

### לא הכל כה פשוט

וידאו דאנס/ ארט, 7 דקות  
בתמיכת קרן בית אביחי  
בימוי, תסריט: הדס נוימן

### ללא כותרת 1

וידאו דאנס, 6 דקות  
מכללת בית ברל  
בימוי: גדעון סמילנסקי  
כוריאוגרפיה: עינב קטן

### הכתם

אנימציה, 12.26 דק'  
סם שפיגל, בית ספר לקולנוע  
וטלוויזיה ירושלים  
בימוי, תסריט ועריכה: רון סגל

### בבואה

וידאו-דאנס, 3.15 דק'  
המכללה האקדמית ספיר  
בימוי, תסריט והפקה: גיא כהן

### במאחורה של החזה

אמנות רחוב, 14 דקות  
מכללת מנשר לאמנות  
בימוי, הפקה, עריכה, עיצוב פסקול:  
גלית גפשטיין  
תסריט: גלית גפשטיין, איילה חננאל

### לעיני כל

אמנות רחוב, 16.30 דק'  
אוניברסיטת תל אביב  
בימוי, תסריט והפקה: גליה עוזמו

זו השנה השלישית בה אנו מקרינים סרטי סטודנטים ושנה שנייה לתחרות. הוגשו כ-40 סרטים מעשרה מוסדות לימוד מהם עלו 10 סרטים לשלב הגמר.

מנהלת אמנותית ומפיקת התחרות:

**נורית יעקבס-ינון, סרטי אלומה**

שופטי התחרות

**אריה ברקוביץ', מנהל בית האמנים**

**יפעת בן שושן, מפיצת סרטים:**

doc for u

**איילת עופרים, עורכת סרטים**

הפרסים באדיבות

**אוטופיה**

**אולפני זינקו**

**אולפני די.בי**

**זמנים מודרניים - DVD**





כרטיס רגיל\*

- 48 ש"ח

כרטיסים מזולים בקופת המוזיאון בלבד, עם הצגת תעודה מתאימה\*

- אזרחים ותיקים, סטודנטים וחברי איגודי היוצרים (הבמאים, התסריטאים, המפיקים ופורום היוצרים הדוקומנטריים): 40 ש"ח

- לחיילים: 24 ש"ח

**\*כל הקונה 4 כרטיסים, מקבל כרטיס חמישי חינם**

**רכישת כרטיסים לפסטיבל**

קופת מוזיאון תל אביב שד' שאול המלך 27, טלפון: 03-6077020

באמצעות אתר הפסטיבל: [www.filmart.co.il](http://www.filmart.co.il) (באתר נמכרים הכרטיסים במחיר מלא בלבד - ללא תוספת עמלה)

הכרטיסים כוללים כניסה למוזיאון בשעות הפעילות.

**כרטיסים לקונצרט Brubeck Plays Brubeck**

לפרטים וכרטיסים טלפון: 03 700 5000 39

הקונצרט בתל אביב

יום שישי 23.2.12 בשעה 22:00

כרטיסים: 03-57330 1

חיפה, בית אבא חושי

מוצ"ש 4.2.12 בשעה 21:00

כרטיסים: 04-8227850

לפרטים נוספים:

[cartisim@shamayim.co.il](mailto:cartisim@shamayim.co.il) | [www.hotjazz.co.il](http://www.hotjazz.co.il) | [www.cartisinfo.co.il](http://www.cartisinfo.co.il)



רשימת המרצים

טל לניר

תרצה לפני הקרנת הסרט:

**עשב יעלה על עריכם**

**Over Your Cities Grass will Grow**

על האמן אנסלם קיפר

יום חמישי, 2.2.12, בשעה 18.00

אולם קאופמן

זיוה קורט

תרצה לפני הקרנת הסרט:

**איי וויזוי - ללא מורא, ללא משוא פנים**

**Ai Weiwei: Without Fear or Favour**

יום שבת, 4.2.12, בשעה 18.00

אולם אסיא

דגנית אליקים

תרצה לפני הסרט

**רעש, מנגנים**

**The Reach of Resonance**

יום שבת, 4.2.12, בשעה 11.30

אולם קאופמן

רז סמירה

תרצה לפני הסרט

**אורס פישר**

**Urs Fischer**

יום שבת, 4.2.2012, בשעה 18.00

אולם קאופמן

סרג'ינו אדלשטיין

ירצה לפני הסרט

**ירח מראה מסע - רבקה הורן**

**Moon Mirror Journey**

**Rebecca Horn**

יום חמישי, 2.2.12, בשעה 16.00

אולם קאופמן

רותי דירקטור

תרצה לפני הסרט

**אולפור אליאסון: החלל הוא תהליך**

**Olafur Eliasson: Space is Process**

במוזיאון חיפה לאמנות

יום רביעי, 1.2.2012, בשעה 11.00

ולפני הסרט

**אורס פישר**

**Urs Fischer**

במוזיאון חיפה לאמנות

ביום חמישי 2.2.2012, בשעה 17.00

### מענק תמיכה ביצירות קולנוע על אמנות ואמנים ישראלים

קרן יהושע רבינוביץ לאמנויות, תל אביב, ערוץ -8 נגה תקשורת ופסטיבל אפוס יעניקו השנה תמיכה בגובה של 500,000 ₪ להפקתו של סרט תיעודי בן 48 דקות לפחות על אמנות ישראלית. הסרט, שנבחר מתוך עשרות הצעות שהוגשו, יעסוק בתרבות ו/או אמנות שנוצרה בישראל ו/או על ידי אמן ישראלי, כדוגמת דיוקן של יוצר, תיעוד של תופעה היסטורית ו/או עכשווית בתרבות ובאמנות הישראלית, מעקב אחר תהליך של יצירה וכו'. הסרט הזוכה בתמיכה יופק במהלך השנה הקרובה. הקרנת הבכורה שלו תיערך בפסטיבל אפוס 4 בתחילת 2013, והוא יוקרן בערוץ 8 בהוט. טכס הענקת הפרס יתקיים במוצ"ש 4.2.12, בשעה 20.00 באולם אסיא באגף החדש במוזיאון.

### מענק תמיכה בסרטים עלילתיים קצרים המבוססים על סיפורים

הקרן החדשה לקולנוע וטלוויזיה ופסטיבל אפוס שמחים להכריז כי מענק מיוחד יינתן להפקת סרטי עלילה המבוססים על סיפורים ישראליים קצרים. אורך הסרטים צריך להיות בין 10 ל-30 דקות. אירוע ההשקה לפרויקט "הקצרים" ייערך במהלך פסטיבל אפוס 3, בנוכחות הסופר אתגר קרת. סרטים אשר יזכו במענק יופקו במהלך 2012 והקרנת הבכורה שלהם תתקיים בפסטיבל אפוס 4 בתחילת 2013. האירוע יתקיים ביום חמישי 2.2.12, בשעה 19.00 באולם שידלובסקי, באגף החדש במוזיאון

## Kinshasa Symphony

Germany, 2010 / 95 Minutes  
French, Lingala, Hebrew subtitles

Directors: Claus Wischmann, **Martin Baer**

Screenwriter: **Claus Wischmann**

Cinematographers: **Martin Baer, Michael Dreyer**

Editor: **Peter Klum**

Production: **Sounding Images**

This film, which at first seems like some kind of joke, turns out to be an uplifting story full of meaning and beauty. Against all odds (seriously, all of them), residents of the capital of the Democratic Republic of Congo form a symphony orchestra. They have nowhere to practice, barely have musical instruments and have to force audiences to listen – but will power cannot be underestimated. The film follows the symphony's rehearsals leading up to a big, festive concert. The musicians and the choir singers meet after a hard day's work at the market, barber shop, or after searching for an apartment. One of the musicians builds a double bass with his bare hands after taking another instrument apart to see how it's constructed. Through it all, they play Mozart and Beethoven – and as the film progresses, the life-saving role the music plays comes across as well.

## התזמורת הסימפונית קינשסה

גרמניה, 2010 / 95 דקות  
צרפתית, לינגלה, תרגום לעברית

בימוי: קלאוס ווישמן, מארטין באר  
תסריט: קלאוס ווישמן

צילום: מארטין באר, מיכאל דרייך  
עריכה: פטר קלום  
הפקה: Sounding Images

מה שנראה בהתחלה כמו בדיחה אתנית הולך ומתברר כסיפור מרומם נפש, מלא משמעות ויופי. קבוצה של תושבי קינשסה, הקימה כנגד כל הסיכויים - אבל ממש כולם - תזמורת סימפונית. מקום לחזרות בקושי יש, כלים בקושי יש וגם את הקהל צריך למשוך בכוח, אבל אין כמו כוח הרצון. הסרט, שמתחיל עם נגן ויולה שקם מכיסאו כדי לסדר את החשמל שכבה פתאום (עניין קבוע למדי בחזרות ובהופעות של התזמורת), עוקב אחר החזרות לקראת קונצרט גדול וחגיגי. הנגנים וזמרי המקלה נפגשים בסופו של יום, יום שהתחיל בעבודה קשה - בשוק, במספרה, בחיפוש אחר דירה לחיות בה, בזוהמה ובעזובה שמאפיינים את המקום. אחד מהם הולך ובונה במו ידיו קונטרבס אחרי שפירק כלי קיים וראה איך הוא בנוי. בתוך כל זה הם מנגנים מוצרט ובטהובן, וככל שמתקדם הסרט ומסופרים פרטי חייהם, נחשף התפקיד המשמעותי כל כך של המוסיקה, שהופכת כאן לגלגל הצלה, לא פחות.



מוסיקה / תיעודי

תל-אביב  
ישי 3.2, 16.30 - אולם רקאנטי

MUSIC / DOCUMENTARY

GOETHE  
INSTITUT



## Wojaczek

Poland, 2000 / 80 Minutes  
Polish, Hebrew subtitles

Director: **Lech Majewski**  
Screenwriter: **Lech Majewski, Maciej Melecki**  
Producers: **Henryk Romanowski**  
Cinematographers: **Adam Sikora**  
Editors: **Eliot Ems, Lech Majewski**  
With: **Adam Baumann, Jan Bógdól**  
Production: **Filmcontract Ltd.**

## וויאצ'ק

פולין, 2000 / 80 דקות  
פולנית, תרגום לעברית

בימוי: **לך מאייבסקי**  
סריט: **לך מאייבסקי, מאצ'יי מלקי**  
הפקה: **הנריק רומנובסקי**  
צילום: **אדם סיקורה**  
עריכה: **אליוט אמס, לך מאייבסקי**  
בהשתתפות: **אדם באומן, ג'אן בוגדול**  
הפקה: **Filmcontract Ltd.**

תל-אביב  
שישי 3.2, 21.00 - אולם קאופמן  
בנוכחות היוצרים

Wojaczek is a portrait of Rafal Wojaczek, a poet of the post-World War II generation who came of age as Communism took over his homeland, Poland. After multiple suicide attempts, Wojaczek finally succeeded in taking his life at age 26. While Majewski's film is restrained, the young Wojaczek's suffering is felt acutely. Krzysztof Siwczyk, himself a poet, plays the troubled artist, who rebelled at the height of his glory and refused to engage in the world around him despite having a lover and friends. Wojaczek never forged any real ties and constantly sought an escape, either through alcohol or attempted suicide. Majewski doesn't offer up any psychological explanations; he simply brings the viewer into Wojaczek's world – a world filmed in black and white that combines moments of sheer misery with those of transcendent beauty.

דיוקן של המשורר רפאל וויאצ'ק, בן דור המשוררים שנולדו אחרי מלחמת העולם השנייה והתברורתם התרחשה במקביל להשתלטות הקומוניסטית על ארצם, פולין. וויאצ'ק, אשר שם קץ לחייו בגיל 26, מתהלך בסרטו האקזיסטנציאליסטי של מאייבסקי כמי שלא מוצא את מקומו וגם לא רגע של שקט. למרות איפוקו הרב של הסרט, ייסוריו של וויאצ'ק הצעיר עוברים היטב. בגילומו של קדישטוף סיבצ'יק, משורר בעצמו, וויאצ'ק הוא האדם המורד בשיא תפארתו, יוצר שלא מוכן להשתלב בעולם שמסביבו, למרות שיש לו אוהבה ויש לו חברים. הוא לא קושר קשר אמיתי עם איש, והוא תמיד מחפש את הדרך החוצה – בעזרת האלכוהול וגם בניסיונות ההתאבדות החוזרים ונשנים. מאייבסקי לא מנסה לתת הסברים פסיכולוגיים, ובמקום זאת מכניס את הצופה אל תוך העולם על פי וויאצ'ק, עולם המצולם בשחור לבן, שמצליח לשלב היטב בין תחושת העליבות לרגעים של התעלות ויופי.





## Life in Movement

Australia, 2011 / 79 Minutes  
English. Hebrew subtitles

Director: **Bryan Mason**  
Screenwriters: **Bryan Mason, Sophie Hyde**  
Producers: **Sophie Hyde, Bryan Mason**  
Cinematographer & Editor: **Bryan Mason**  
Production: **Closer Productions**

## חיים בתנועה

אוסטרליה, 2011 / 79 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי: **בריאן מייסון**  
תסריט: **בריאן מייסון, סופי הייד**  
הפקה: **סופי הייד, בריאן מייסון**  
צילום ועריכה: **בריאן מייסון**  
הפקה: **Closer Productions**



מחול / תיעודי

Life in Movement breaks your heart from the start. By age 29, Tanja Liedtke, an immensely talented dancer and choreographer had performed with some of the world's most renowned troupes. She was appointed artistic director of the Sydney Dance Company – a surprising feat for such a young artist - and on Aug.17, 2007, she was run down by a garbage truck in Sydney. This heartbreaking story is recounted in the first few minutes; yet by focusing on Liedtke, her loved ones and creative partners, the film transforms another news story about a traffic accident into a meditation on a terrible, unnecessary loss of life. Eighteen months after her death, Liedtke's colleagues meet to create a tribute inspired by her memory and her works, which is later staged around the world. This film introduces us to an exceptional talent and mourns a missed opportunity.

זהו סרט ששובר את הלב כבר בדקה הראשונה. טניה לידקה (Liedtke), רקדנית וכוריאוגרפית עם עיניים כחולות וכישרון ענק, הייתה בסך הכל בת 29 והספיקה לרקוד בלהקות החשובות בעולם. היא הייתה אמורה להתחיל את עבודתה כמנהלת אמנותית של להקת המחול של סידני - מינוי מפתיע מאוד ליוצרת כל כך צעירה. וב-17 באוגוסט 2007 היא נדרסה למוות. כל זה מסופר בדקות הראשונות של הסרט ומעציב מאוד. אבל אחרי שעה וחצי במחיצתה ובמחיצת אוהביה ושותפיה ליצירה, מה שהיה עוד ידיעה חדשותית על תאונה הופך להבנה עמוקה שמדובר באובדן חיים נורא ומיותר. 18 חודשים אחרי מותה מתאספים בלונדון קולגות שלה כדי ליצור ערב של עבודותיה שאיתן ייסעו בעולם, ולמרות הקשיים, זכרה הוא שמחזיק אותם יחד. סרט על יוצרת נפלאה ועל החמצה נוראית.

תל-אביב  
חמישי 2.2, 18.30 - אולם רקאנטי

DANCE / DOCUMENTARY



## The Furious Force of Rhymes

France 2010 / 82 min / Heb. Subtitles  
English, French, German, Hebrew, Arabic,

Director & Cinematographer: **Joshua Atesh Little**  
Producers: **Serge Lalou, Steven Lawrence**  
Editors: **Gloria Bremer, Jérôme Lefdup**  
Awards: Best World Documentary – Harlem International FF  
Production: **Smithsonian Networks**

## חרוזים של זעם

צרפת, 2010 / 82 דקות  
אנגלית, צרפתית, גרמנית, עברית, ערבית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: ג'ושוע אטש ליטל  
הפקה: סרז' לאלו, סטיבן לורנס, ג'ושוע עטש ליטל  
עריכה: גלוריה ברמר, ז'רום לדופ  
פרסים: הסרט התיעודי העולמי הטוב ביותר – פסטיבל הסרטים הבינלאומי הארלם.  
הפקה: **Smithsonian Networks**



תל-אביב  
שישי 3.2, 21.00 – אולם אסיא

The Furious Force of Rhymes opens with images of a war zone, like Kosovo after it was bombed. Yet it's actually the South Bronx of the 1970s, the birthplace of hip-hop culture and the subject of this film, which examines the enormous power of words in conflict zones. From the Bronx we cut to Paris in 1984, where second-generation immigrants spit razor-sharp rhymes to describe racism, police brutality, poverty, and a sense of "outsiderness." The film also travels to the massive housing projects of East Berlin, remnants of a bygone era that is alive and well, and the separation fence between Israelis and Palestinians. "Give me some of the hatred, and I'll make a nice song out of it," says Israeli MC Shaanan Street with an ironic smile. This is a powerful film about the international language spoken by those whose voices often go unheard.

הסרט נפתח בתמונות של איזור מלחמה - משהו שנראה כמו קוסובו אחרי הפצצה. אבל זהו דרום הברונקס בשנות השבעים, מקום היוולדה של תרבות ההיפ-הופ, נושא הסרט הזה, שמדבר על כוח העצום של מלים ותפקידן באזורי מלחמה. מהשורשים בברונקס הסרט חותר לפריז של 1984. בדיבור חד כתר מצליחים בני מהגרים לספר על גזנות, אלימות המשטרה, עוני מחפיר, אוטוסיידריות נצחית וכבוד רמוס, שבזכות המלים - המחוררות, הניתנות, החותכות בלי רחמים - מרים סופסוף את הראש. משם לברלין, היישר לשיכונים המפלצתיים של הצד המזרחי, שאריות מעידן אחר שעדיין חי ובוטט. ומברלין אל החומה, חמש דקות מכפר סבא, גדר ההפרדה הישראלית-פלסטינית. "תנו לי קצת מהשנאה, אני אעשה חזה שיר יפה", אומר שאנן סטריט בחיך אירוני. סרט בוטט על השפה הבינלאומית של אנשים שקולם לא נשמע.

תועודי / תיעודי

MUSIC / DOCUMENTARY





## The Mill and the Cross

Poland, Sweden, 2010 / 92 Minutes  
English, Spanish, Hebrew subtitles

Director: **Lech Majewski**  
Screenwriter: **Michael Francis Gibson**  
Music: **Lech Majewski, J.zef Skrzek**  
Producers: **Dorota Roszkowska**  
Cinematographers: **Lech Majewski, Adam Sikora**  
Editors: **Eliot Ems, Norbert Rudzik**  
With: **Rutger Hauer, Charlotte Rampling, Michael York, Joanna Litwin, Dorota Lis**  
Production: **Angelus Silesius**

This film, mesmerizing in its beauty, is based on a painting titled The Procession to Calvary by Flemish artist Pieter Bruegel the Elder. The 16th-century masterpiece depicts Jesus bearing the cross on his way to Cavalry, where he is to be crucified. Majewski has said that he first encountered Bruegel's painting at a young age, and returned again and again to the museum in Vienna where it is exhibited to study the composition's infinite elements. Indeed, Majewski's close scrutiny of the work was channeled into The Mill & the Cross, and his ability to breathe new life into Bruegel's painting is nothing short of breathtaking. With his meticulous attention to detail, Majewski re-creates the tableau that Bruegel invented – the world in which the flourmill standing upright in the landscape represents life, and the broken man bearing the cross inches closer to death.

## טחנת הרוח והצלב

פולין, שוודיה, 2011 / 92 דקות  
אנגלית, ספרדית, תרגום לעברית

בימוי: **לך מאייבסקי**  
סרטיט: **מייקל פרנסיס גיבסון**  
מוזיקה: **לך מאייבסקי, ג'וזף סקז'ק**  
הפקה: **לך מאייבסקי, דורוטה רושקווסקה**  
ציילום: **לך מאייבסקי, אדם סיקורה**  
עריכה: **אליוט אמס, נורברט רודזיק**  
בהשתתפות: **רוטגר האואר, שרלוט רמפלינג, מייקל יורק, ג'ואנה ליטוויין, דורותה ליס**  
הפקה: **Angelus Silesius**

סרט שלם, מהפנט ביופיו, שנעשה על פי ציור אחד של פיטר ברויגל הפלמי, בן המאה ה-16, "התהלוכה לגולגותא" שמו, המתאר את דרכו האחרונה של ישו כשהצלב על גבו, אך במקביל בורא עולם עשיר בהתרחשויות, בו דמויות המשנה לדרמת חייו של ישו מקבלות את מרכז הבמה. מאייבסקי מספר כיצד הכיר את היצירה בגיל צעיר, נשאב לתוכה ונהג להגיע שוב ושוב למוזיאון הווינאי שם היא מוצגת כדי לבחון את אינסוף הפרטים והדמויות המרכיבים אותה. ואכן, יכולתו של מאייבסקי להפיח חיים ביצירה הסוגסטיבית של ברויגל היא לא פחות מעוצרת נשימה - נדמה כאילו הוא מכניס את הצופה אל תוך הציור והופך את הדו-מימד של ברויגל למציאות גיאוגרפית מוחשית. וכך, בתשומת לב מדוקדקת לפרטים, נברא מחדש העולם שברויגל המציא, בין טחנת הקמח העומדת זקופה בנוף ומייצגת את החיים, לבין האיש השבור שהולך עם הצלב אל מותו.



מחווה ללך מאייבסקי / עלילתי

תל-אביב  
שישי 3.2, 13.00 - אולם אסיא,  
בנוכחות הבמאי

TRIBUTE TO LECH MAJEWSKI / FICTION

התרגום באדיבות פסטיבל הסרטים, חיפה







## Out in the World: Four Israeli Artists

USA, 2011 / 60 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Directors & Producers: **Karen Goodman, Kirk Simon**  
Cinematographers: **Buddy Squires, Gregory Andracke, Stephen McCarthy**  
Editors: **Nancy Baker, Emily Williams**  
Production: **Simon & Goodman, Picture Company**

## יוצאים לעולם - על 4 אמנים ישראלים

ארה"ב, 2011 / 60 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי והפקה: **קרן גודמן, קירק סימון**  
צילום: **באדי סקווירס, גרגורי אנדראקה, סטיבן מקארתי**  
עריכה: **ננסי בייקר, אמילי וויליאמס**  
הפקה: **Simon & Goodman, Picture Company**

תל-אביב  
בכורה עולמית  
שבת 20.00, 4.2 - אולם אסיא

Sigalit Landau, Barry Friedlander, Micha Ullman, and Michal Rovner are the four artists at the center of this new film directed by Kirk Simon and Karen Goodman, whose documentary Strangers No More – about the Bialik-Rogozin school in Tel Aviv where children from 48 countries learn together – recently won the Academy Award for Best Documentary Short Subject. The duo's latest project focuses on four artists whose roots are in Israel, but whose work is recognized internationally and exhibited at leading museums and galleries. The film shows Landau representing Israel at the 2011 Venice Biennale, Rovner exhibiting at the Louvre in Paris, Friedlander presenting work in New York and Miami, and Ullman preparing a retrospective at the Israel Museum. At the same time, it explores how each artist, in his or her own way, went from being a local artist to a global one.

סיגלית לנדאו, ברי פרידלנדר, מיכה אולמן ומיכל רובנר הם ארבעת האמנים שעומדים במרכז הסרט הזה, שביימו קירק סימון וקארן גודמן, אשר זכו בשנה שעברה באוסקר לתיעודי הקצר על סרטם Strangers No More שתיאר את החיים בביאליק-רוגוזין, בית הספר של ילדי העובדים הזרים בתל אביב. בסרטם החדש עוקבים הבמאים אחר עבודתם של ארבעה אמנים ישראלים אשר שורשיהם כאן אך עבודתם מוכרת בעולם ומוצגת במוזיאונים וגלריות מרכזיים. בעוד לנדאו פותחת את הביתן הישראלי בביאנלה בוונציה, רובנר מציגה בלובר הפריזאי, פרידלנדר מציג בניו-יורק ומיאמי, ואולמן מכין רטרוספקטיבה גדולה במוזיאון ישראל, בוחר הסרט את הדרך הפרטית והמורכבת שעושה כל אחד מהאמנים מהמקומי אל העולמי.

A.R.T M.E.D.I.A

המחנות דיגיטליים • שטפולים • הכנת לשידור  
בן אביגדור 20 ת.ד. 57596, תל אביב  
טל: 077-5054004  
www.artmedia.co.il





## Moon Mirror Journey - Rebecca Horn

Germany, 2011 / 72 Minutes  
German, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **Rebecca Horn**  
Music: **Hayden Chisholm**  
Editor: **Oliver Gieth**

German artist Rebecca Horn uses this film to look back at some of her most significant works from the past 25 years. While studying in Hamburg, Germany, in the early 1960s, Horn met experimental filmmaker Kenneth Anger and became familiar with avant-garde American cinema. Since then, Horn's artistic output has been prolific: She has made drawings, sculptures, installations, and films. She has gone from exploring the body's place within spaces to contemplating spaces themselves. In this pensive film, she takes viewers on an absorbing journey through her creation, and reveals the connections – both hidden and apparent – between them. She also explains the complex thought process behind her installations, which are full of movement and play on light and shadow, ultimately transporting audiences into another world.

## ירח מראה מסע - רבקה הורן

גרמניה, 2011 / 72 דקות  
גרמנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **רבקה הורן**  
מוזיקה: **היינרן כריסהולם**  
עריכה: **אוליבר גיeth**

האמנית הגרמנית רבקה הורן מתבוננת בסרט הזה על עבודותיה החשובות מ-25 השנים האחרונות. הורן, שלמדה בהמבורג בתחילת שנות השישים, הכירה שם את גורו הקולנוע האקספרימנטלי קנת' אנגר, וגם התודעה ליצירות החשובות שהצמיח קולנוע האוונגרד האמריקאי. מאז פיתחה הורן גוף יצירה מרשים מאוד – מרישומים דרך פסלים ועד מיצבים וסרטי קולנוע. מעיסוק במקומו של הגוף בחלל עברה במשך השנים לעיסוק בחלל עצמו, ובסרט המהורהר הזה היא לוקחת את הצופה למסע קסום דרך יצירותיה, מגלה את הקשרים הגלויים והסמויים ביניהן וחושפת את מורכבות המחשבה שהובילה להתהוותן – מדובר בעיקר במיצבים מלאי תנועה, צלילים ואורות, שבוראים למען הצופה חוויה מעולם אחר. למרות שרוב הצופים בסרט לא היו בחללים הממשיים שבהם נוצרו המיצבים, הסרט מצליח בעזרת צילום ועריכה משובחים, ובזכות ההובלה של הורן עצמה, להעביר משהו מהחוויה שהאמנית מעבירה את צופיה.



אמנות פלסטית / תיעודי

תל-אביב  
חמישי 2.2.16.00 - אולם קאופמן,  
בלינוי הרצאה

ART / DOCUMENTARY



מרכז לאמנות עכשווית  
The Center for Contemporary Art





## L.A. Raeven – Beyond the Image

Netherlands, 2010 / 74 Minutes  
Dutch, Hebrew subtitles

Director: **Lisa Boerstra**  
Producer: **Tamara Vuurmans,**  
**Valerie Schuit**  
Cinematographer: **Wiro Felix**  
Editor: **Katarina Tuerler**  
Production: **Viewpoint Productions, NPS**

## כגוף אחד

הולנד, 2010 / 74 דקות  
הולנדית, תרגום לעברית

בימוי: **ליסה בוורסטר**  
הפקה: **תמרה וורמאנס, וואלרי שאוט**  
צילום: **וירו פליקס**  
עריכה: **קטרינה טורלר**  
הפקה: **Viewpoint Productions, NPS**

תל-אביב  
שבת 4.2, 15.30 - אולם קאופמן

Originally from The Netherlands, twin sisters Liesbeth and Angelique Raeven are an artistic duo that creates (and often stars in) video art about body image and anorexia – a disorder with which the two women have struggled. The sisters share a house, make art together, breathe the same air, and live in a suffocating symbiotic relationship. Late in the film, Liesbeth explains to her hair stylist: “We want to get rid of the sweet image of twins.” Well, they’ve succeeded. These two women are opinionated, difficult, complicated, self-aware, and are fighting for their individuality within a relationship that nature imposed on them. Their artwork is an integral part of this struggle. Despite the (fascinating) voyeuristic element to this film, watching these sisters is also a moving journey that raises perceptive questions about identity, communication, and creation.

האחיות התאומות הזרות אנג'ליק וליסבת' ראפן, הולנדיות במוצאן, הן אמניות שעובדות יחד - הן יוצרות וידיאו-ארט שלעיתים קרובות הן הגיבורות שלו - והן עוסקות הרבה בגוף בכלל ובאנורקסיה בפרט, מחלה שתקפה גם אותן. השתיים חולקות בית, יוצרות יחד, נושמות יחד וחיות בסימביוזה חונקת שלעיתים הן נכנעות לה - בעיקר אנג'ליק, ולעיתים בוטעות בה - בעיקר ליסבת'. עמוק אל תוך הסרט מסבירה ליסבת' למעצב השיער שלה: "אנחנו רוצות להיפטר מהדימוי של התאומות המתוקות", ומתחשק להרגיע אותה: נפטרות. מדובר בשתי נשים דעתניות, קשות, מסובכות, מודעות, נלחמות על עצמיותן בתוך זוגיות שהטבע כפה עליהן, והיצירה היא חלק בלתי נפרד מהמלחמה הזאת. למרות האלמנט המציני - המרתק, חייבים להודות - השהות במחיצתן היא גם מסע מטלטל רצוף שאלות נוקבות על זהות, תקשורת ויצירה.





## Magnificent Failure

Israel, 2011 / 62 Minutes  
Hebrew, English

Director: **Jasmine Kainy**  
Produced by **Noam Shalev, Highlight Films**  
Cinematographer: **Roni Kalderon**  
Editor: **Tal Brog**  
Funded by **Israel Second Authority**

Artist, jazz musician, and architect Harold Rubin left South Africa – the country where he was born, raised, and worked – after being charged with blasphemy in 1963. Since then Rubin has lived and worked in Israel. As the artist's 75th birthday approached, his stepdaughter, director Jasmine Kainy, began documenting his life and his journey back to Johannesburg more than 40 years after his departure. The film follows Rubin, his family, and his current artistic endeavors, and offers a richly detailed account of his personal history and his homecoming in modern-day South Africa. A sequence of events and meetings with former acquaintances transport Rubin back to his past, all while the music he loves and art he creates provide a vibrant backdrop.

## כישלון מופלא

ישראל, 2011 / 62 דקות  
עברית ואנגלית

בימוי: **יסמין קיני**  
הפקה: **נעם שלו, היי-לייט סרטים**  
צילום: **רוני קלדרון**  
עריכה: **טל ברוג**



מוסיקה / תיעודי

הרולד רובין, צייר, נגן ג'אז וארכיטקט, עזב את דרום אפריקה, בה נולד, גדל ויצר, לאחר שהועמד לדין על חילול השם, בשנת 1963, ומאז הוא חי בישראל. לקראת יום הולדתו ה-75 החלה הבימאית יסמין קיני, בתו החורגת, לתעד את חייו ואת מסעו חזרה ליוהנסבורג, אותה עזב יותר מ-40 שנה קודם לכן. גרסת הבימאית של הסרט עוקבת בהרחבה אחר חייו של האמן, משפחתו, יצירתו בהווה, ומתעדת את חזרתו אל יוהנסבורג של היום, כשרצף של אירועים ופגישות עם מכרים מהעבר מחזירים אותו אל סיפורו האישי - כשברקע המוסיקה שהוא אוהב ועבודתו האמנותית בסטודיו.

תל-אביב  
**חמישי 2.2, 22.00** - אולם קאופמן  
בנוכחות היוצרים

MUSIC / DOCUMENTARY





## Book Smugglers

Ireland, 2010 / 73 Minutes  
English, Lithuanian, Russian, Hebrew subtitles

Director: **Jeremiah Cullinane**  
Producer: **Rasa Miškinytė, Bartolomeo Dibenedetto**  
Cinematographer: **Audrius Kemežys**  
Editor: **Kostas Radlinskas**  
Awards: Best Cinematography - Lithuanian National Film & Television Awards 2011, Lubiskie Film Summer 2011  
Production: **Planet Korda Pictures**

## מבריחי הספרים

אירלנד, 2010 / 73 דקות  
אנגלית, ליטאית, רוסית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: ג'רמייה קוליניין  
הפקה: ראסה מיסקיניטה, בארטולומאו דיבנדטו  
צילום: אודריוס קמז'יס  
עריכה: קוסטאס רדלינסקאס  
פרסים: הצילום הטוב ביותר בפסטיבל הליטאי הלאומי 2011, פסטיבל לוביסקי 2011  
הפקה: Planet Korda Pictures

תל-אביב  
שישי 3.2, 13.30 - אולם קאופמן,  
בנוכחות הבמאי

An Irish director comes to Lithuania to explore how that country's language survived after being outlawed by Tsar Alexander II in 1863. The film centers on the inspiring secret operations that smuggled books and newspapers published in Lithuanian outside of the country back in. The Irish director, who himself speaks Gaelic - another language on the verge of extinction - tries to understand how and if his people can save it. He embarks on a journey along the Lithuanian border in attempt to recreate the smugglers' path, and to meet them and their descendants. They stress that if he and his friends give up the language, they will forever lose their national identity. In light of anti-Semitic writings in Lithuanian, one of the film's subtexts seems to question whether nationalism is always worth preserving.

במאי אירי מגיע לליטא לשחזר כיצד נשמרה השפה הליטאית נוכח האיסור על שימוש בשפה שהטיל הצאר אלכסנדר השני ב-1863. במרכז הסרט שחזור התופעה התרבותית מעוררת ההשראה - הברחת הספרים והעיתונים בשפה הליטאית - כאלה שהודפסו מחוץ למדינה והוברחו פנימה במבצעים חשאיים. בתוך כך מנסה הבמאי, אירי דובר גאלית ששפתו הולכת ונכחדת, להבין האם וכיצד יכול עמו שלו לשמר את שפתו. הוא יוצא למסע אל אזורי הגבול בניסיון לשחזר את נתיב המבריחים ולפגוש את צאצאיהם, שמבהירים לו שאם יוותרו הוא וחבריו על השפה, הרי שתאבד לנצח זהותם הלאומית. בין השורות, ובמיוחד לאור כתבים ליטאיים אנטישמיים, עולה תהייתו של הבמאי, האם לאומיות היא דבר שתמיד כדאי לשמר.





## You Could Say – Natan's Search for Alterman

Israel, 2011 / 60 Minutes  
Hebrew

Director: Ruth Walk  
Producer: Shaul Betser – Antenna Productions  
Story Editor: Asaf Galay, Shaul Betser  
Editor: Ronit Porat

Nathan Slor embarks on a journey in search of his grandfather, Nathan Alterman, one of the greatest poets in Jewish history and arguably the most influential creative figure in 20th-century Israel. Slor – who is named after his grandfather but never knew him – visits integral sites from Alterman's life, while creating a dialogue between that world of the past and his own creative one in the present. Slor (the son of poet Tirza Atar) meets his grandfather's family and friends, as well as experts on Alterman's works – and he also reveals previously unseen personal documents that belonged to his grandfather. By uniting with his family and tracing his grandfather's work and passions, Slor grows closer to the legendary personality – and he also emerges from the shadow of one of the most notable families in Israeli cultural history.

## מותר לומר – נתן בעקבות אלטרמן

ישראל, 2011 / 60 דקות  
עברית

בימוי: רות ולק  
הפקה: שאול בצר – אנטנה הפקות  
עריכה: רונית פורת

נתן סלור יוצא למסע התחקות אחרי סבו, נתן אלטרמן – אחד המשוררים הגדולים ביותר בתולדות העם היהודי, ואולי המשפיע ביותר במאה העשרים. המסע של נתן סלור, שלא הכיר את סבו וקריו על שמו, עובר דרך תחנות בביוגרפיה של אלטרמן ותוך דיאלוג עם עולמו היוצר של הנכד. סלור, בנה של המשוררת תרצה אתר, פוגש את האנשים הקרובים לסבו, קרובי משפחה, מומחים ליצירתו של אלטרמן, ומגלה מסמכים אישיים שזוכים בסרט לחשיפה ראשונה. דרך המפגש המחודש עם משפחתו, אהבותיו ויצירתו של אלטרמן זוכה סלור להכיר טוב יותר את אישיותו של סבו ולהתחבר אליו אחרי שנים שבהן ניסה לברוח מהצל הארוך של אחת המשפחות ואחד היוצרים המשפיעים ביותר בספרות העברית.



ספרות ונשירה / תיעודי

תל-אביב  
שבת 4.2, 14.00 – אולם קאופמן  
בנוכחות היוצרים

LITERATURE & POETRY / DOCUMENTARY





## Michel Petrucciani

France, Germany, Italy, 2011 / 90 Minutes  
English, French, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **Michael Radford**  
Producers: **Gunnar Dedio, Martina Haubrich, Serge Lalou, Bruce Marks, Andrea Stucovitz**  
Cinematographer: **Sophie Maintigneux**  
Editor: **Yves Deschamps**  
Production: **Les Films d'Ici, Looks Filmproduktionen**

## מישל פטרוצ'יאני

צרפת, גרמניה, איטליה, 2011 / 90 דקות  
אנגלית, צרפתית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **מייקל רדפורד**  
הפקה: **גונאר דדיו, מרטינה האובריך, סרג' לאלו, ברוס מרקס, אנדרה סטוקוביץ**  
צילום: **סופי מיינטיניו**  
עריכה: **איב דהשאמפ**  
הפקה: **Les Films d'Ici, Looks Filmproduktionen**

תל-אביב  
רביעי 1.2, 21.30 - אולם קאופמן

French-born Michel Petrucciani suffered from Osteogenesis imperfecta, a genetic disorder more commonly known as "brittle bone disease." He was born with broken bones, only grew to be 99 cm. tall, and didn't walk for most of his short life. (Petrucciani died in 1999 at the age of 37.) Yet he was also a gifted and innovative jazz pianist, who won over America, loved life and lived it to the fullest (often with assorted drugs and women). Michael Radford's new film shows that everyone around Petrucciani was swept away by his charisma and ignored his deformity, proving that disability is in the eye of the beholder.

אוסטאוונגנסיס אימפרפקטה היא מחלה שפוגעת בהתפתחות, ובמקרה של מישל פטרוצ'יאני הוא נולד כשכל עצמותיו שבורות, צמח רק עד לגובה של 99 ס"מ, רוב חייו הקצרים לא הלך, ומת ב-1999 כשהוא בן 37 בלבד. הוא גם היה לפסנתרן ג'אז מחונן ומקורי, שנולד בצרפת וכבש את אמריקה, אהב את החיים וחי אותם במלואם, כולל הרבה קוקאין וסמים אחרים ואהבה רבה לנשים שלא ידעה שובע. הוא הוכיח לעצמו ולעולם, יומיום ושעה שעה, שנכות היא בעיני המתבונן בלבד. כשרואים אותו בסרטו החדש של מייקל רדפורד, קל להשתכנע שכל מי שסבב אותו, כולל קהל אוהבי ג'אז, נשבה בכריזמה ושכח את הנכות - וגם זו עוד הצלחה מדהימה של הגאון הזה.







## Kabul Dream Factory

Germany, 2011 / 83 Minutes  
Persian, German, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter: **Sebastian Heidinger**

Producers: **Nils Bökamp, Felix Kriegsheim**

Cinematographer: **Alexander Gheorghiu**

Editor: **Alexander Fuchs**

Production: **Boekamp & Kriegsheim**

## מעל החלומות של קאבול

גרמניה, 2011 / 83 דקות  
פרסית, גרמנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **סבסטיאן היידינגר**  
הפקה: **נילס בוקאמפ, פליקס קריגסהיים**

צילום: **אלכסנדר אורגיו**

עריכה: **אלכסנדר פוקס**

הפקה: **Boekamp & Kriegsheim**



קולנוע / תיעודי

Kabul Dream Factory depicts the unusual daily routine of Saba Sahar, a policewoman and resident of Kabul, who is also Afghanistan's first woman film director. Sahar merges these two careers to advance the status of women in her fractured country. The fact that Sahar lives in an ultra-chauvinistic society – in which the oppression of women is violent, extreme, and entirely legitimate – doesn't stop her for a minute; in fact, it only motivates her to carry on. Sahar travels across her country with a mobile cinema to screen films in remote areas, while struggling for another donation or a bigger budget. Her goal is to use films that are funny, melodramatic, and action-packed (which she stars in) to teach women across Afghanistan that they have rights. The art of filmmaking never seemed so vital.

סאבה סהר היא שוטרת תושבת קאבול, שהפכה לבמאית הקולנוע הראשונה של אפגניסטן, ושגרת יומה המאוד לא שגרת משלבת בין שתי הקריירות כדי לקדם את מעמד האישה בארצה השסועה. קשה להבין מאיפה הכוחות של האישה החזקה הזאת, שנעה בעולם של גברים ומנהלת אותם בשקט וביטחון. העובדה שהיא חיה בחברה אולטרה-שוביניסטית שדיכוי הנשים בה הוא אלים, קיצוני ונחשב לגמרי לגיטימי, לא עוצרת אותה לרגע, רק נותנת לה דלק להמשיך. מטרתה להגיע אל נשות ארצה ולהסביר להם, דרך סרטים מבודרים, מצחיקים, מלודרמטיים ומלאי אקשן - שהיא, אגב, גם השחקנית הראשית שלהם - שיש להן זכויות. תוך כדי מאבק עיקש על עוד תקציב ועוד תרומה, היא נוסעת עם הקולנוע הנייד שלה ברחבי הארץ כדי להגיע עם סרטיה לכולם. אמנות הקולנוע מעולם לא נראתה חשובה ומשמעותית כל כך.

תל-אביב  
מחירי 2.2, 16.00 - אולם אסיא

FILM AS ART / DOCUMENTARY



GOETHE  
INSTITUT







## קתקלי

צרפת, 2011 / 40 דקות

בימוי: סדריק מארטינלי, ז'ולין טואטי

עריכה: ז'אן-מארי קארל

פרסים: פרס חבר השופטים - פסטיבל הסרטים

הדקומנטריים "ג'נדר" 2011, רומא

חברת הפקה: AVS Road

## La Table Aux Chiens (Kathakali)

France, 2011 / 40 Minutes

Directors: Cédric Martinelli,

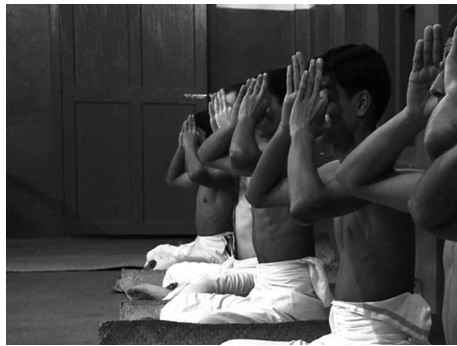
Julien Touati

Editor: Jean-Marie Carrel

Awards: Jury Award - Gender DocuFilm Fest

2011, Roma

Production Company: AVS Road



תיאטרון / תיעודי

תל-אביב  
שישי 3.2, 12.00 - אולם קאופמן,  
בליווי הרצאה

Kathakali is a highly stylized art form combining dance and theater that originated in the southern Indian state of Kerala. It dates back to the 17th century and is inspired by some of the great Hindu epics. This film centers on one of the leading schools where Kathakali is taught, and follows the daily routine of its students, all men and boys. Their grueling education begins with eye rolling (to the point of tears) and training their muscles to achieve ultimate precision and supreme coordination. Among the students is 29-year-old Julien Touati, only the second Westerner ever to have been accepted at the school. The film doesn't aim to offer a lesson in history or anthropology, but rather to convey sensory experiences felt by the dancers and those who watch them. The camera is mesmerized by these performers, as are audiences.

קתקלי הוא סוג של תיאטרון/ריקוד מסורתי שהתפתח באזור קאראלה אשר בדרום הודו. תחילתו במאה ה-17 והוא משחזר קטעים מהאפוסים ההינדיים הגדולים. הסרט הזה מתרכז באחד ממרכזי הלמידה החשובים ביותר של אמנות הקתקלי, עוקב אחר שגרת יומם של התלמידים - נערים וגברים בלבד - ואחרי השעות המפרכות של עבודת גוף, שמתחילה בלגולן של העיניים (עד לזליגת הדמעות) וממשיכה באימון הגוף לדיוק מוחלט ותיזמון בלתי אפשרי בין כל השרירים. בין תלמידי המוסד יש גם בחור לבן אחד, ז'ולין טואטי בן ה-29, התלמיד המערבי השני שהתקבל ללימודים שם מאז היווסד המקום. לסרט אין עניין לתת שיעור בהיסטוריה או באנתרופולוגיה, כי אם להעביר משהו מהחווייה החושית כל כך שעוברת על הרקדנים וגם על הקהל שלהם, והמצלמה המהופנטת מעבודתם מצליחה להפנט גם את הצופה.

THEATRE / DOCUMENTARY





## The Reach of Resonance

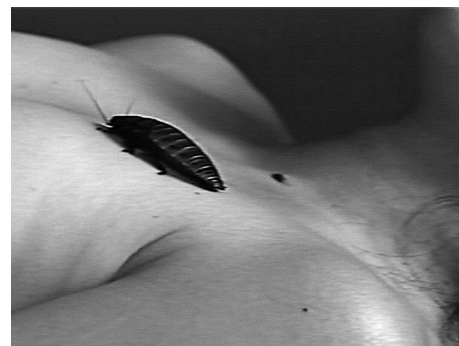
USA, 2010 / 100 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director, Cinematographer & Editor:  
**Steve Elkins**  
Producers: **David Marks, Steve Elkins**  
Production: **Candela Films**

## רעש, מנגנים

ארה"ב, 2010 / 100 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

בימוי, תסריט ועריכה: **סטיבן אלקינס**  
הפקה: **דיוויד מארקס, סטיבן אלקינס**  
הפקה: **Candela Films**



מוסיקה / תיעודי

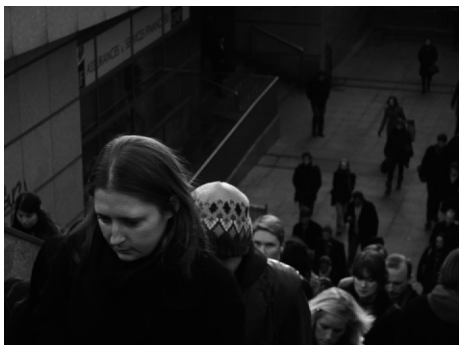
Music is more wide-ranging and momentous than we think, as we see in this film, which features artists, musicians, and quasi-scientists who study life. The Reach of Resonance introduces us to entirely new and unexpected music: One of the artists listens to the Alaskan wilderness, another hooks electrodes up to plants and insects to listen to the unique sounds they produce, while a third uses a violin bow to "play" on wire fences in international conflict zones. The artists' shared motivation is to tune into the surrounding environment and sounds that largely go unnoticed. "Music is not what I do, but the way I see the world," says one of them. Indeed, this film sheds new light on our relationship with the world – and each other – by introducing us to exceptional people whose ability to listen transforms the desire to connect into something inspiring.

מוסיקה היא עניין הרבה יותר נרחב ומהותי ממה שנדמה לנו, אומר הסרט הזה, שמקבץ קבוצה של אמנים/מוסיקאים ומעין מדענים-של-החיים, שמביאים מוסיקה אחרת לגמרי. יש מי שמקשיב לערבות אלסקה, אחרת מחברת אלקטרודות לצמחים ולחרקים כדי לגלות את הצליל שהם משמיעים ויש מי שמביא קשתות לגדרות ומנגן/מנסר על חוטי התיל באזורי סכסוך. מאחורי כל זה ישנה הקשבה גדולה לעולם ולצליליו, צלילים שמעידים על דברים שאנחנו לא תמיד שמים לב אליהם. "מוסיקה היא לא מה שאני עושה", אומר אחד היוצרים, "כי אם הדרך שבה אני מבין את העולם". ואכן, זהו סרט שפותח צוהר חדש לגמרי לקשר שלנו עם העולם ואחד עם השני, בתיווכה של חבורה אינדיבידואליסטית וייחודית של יוצרים, שיכולתם להקשיב הופכת את הכמיהה האנושית לקשר למשהו קונקרטי, נגיש ומעורר השראה.

תל-אביב  
שבת 4.2, 11.30 - אולם קאופמן  
בליווי הרצאה

MUSIC / DOCUMENTARY





תל-אביב  
שבת 4.2, 17.00 - אולם קאופמן

## In Situ

France, 2011 / 90 Minutes  
French, Hebrew subtitles

Director, Screenwriter, Producer &  
Cinematographer: **Antoine Viviani**  
Editor: **Lucas Archambault**

## רגע בחיי עיר

צרפת, 2011 / 90 דקות  
צרפתית, תרגום לעברית

בימוי, תסריט, הפקה וצילום: **אנטון ווייאני**  
עריכה: **לוקאס ארשמבו**

Who and what am I within the crowded urban space around me in which everyone appears anonymous? That question lies at the heart of this interactive film, which focuses on individuals in urban spaces across Europe who seek meaning, go out and find it, and document the results. One artist hovers in the air, drawing the attention of amazed passersby who can't believe their eyes; another builds a giant that strolls the streets and, like the Pied Piper, attracts a legion of followers; a couple dances, together and alone, among a group of busy people who watch them and avert their gaze out of embarrassment or surprise caused by the unexpected display. In *Situ* offers many more examples of such artistic interventions, each of which has a unique way of defining public space and forcing others to examine their role in it.

הכל יכול לקרות בעיר: אדם מרחף באוויר ומצליח לעצור צופים משתוממים, שאינם מאמינים למראה עיניהם; ענק מטייל במרחב העירוני וסוחר אחריו את הקהל כאילו היה החליטן מהמלין; זוג רוקד, לבד וביחד, בתוך קהל של אנשים עסוקים שמתבוננים ולעיתים מסיטים את המבט בתוך מבוכה או הפתעה לנוכח התפרצות הגוף במקום בלתי צפוי. ויש עוד הרבה, כאלה, כולם נסיונות של אמנים להתערב בנעשה במרחב העירוני ולשאול: מי אני ומה אני בתוך המרחב העירוני, השוקק אדם אך נדמה שכולם אנונימיים בו? סרט אסוציאטיבי ומרתק, שצולם בכמה ערים באירופה ועוקב אחר שורה של אמנים המנסים למצוא משמעות בתוך המרחב האורבני.

## Rostropovich: The Genius of the Cello

England, 2011 / 90 Minutes  
English, Hebrew subtitles

Director, Screenwriter & Producer:

**John Bridcut**

Cinematographer: **Vaughan Matthews**

Editors: **Samuel Santana, Andrew Mason**

Production: **ITN**

The 20th century boasted several gifted cellists, but this film claims only one of them elevated the instrument to a higher status. 108 works were either written for Mstislav Rostropovich or commissioned by him; 15 of those – including compositions by Shostakovich, Prokofiev, and Britten – are masterpieces integral to the cello repertoire. Rostropovich was a strict teacher, a family man, and a fan of vodka. He also fought courageously for human rights, despite – or perhaps because of – his country of origin, Soviet Russia. In August 1968, when the Russians invaded Czechoslovakia, Rostropovich was performing with the Soviet State Symphony Orchestra in London, where he played Dvorak's cello concerto. The soloist played amazingly as tears streamed down his face. The film includes testimonies about the transcendent feeling in the auditorium from some who were present. One can only envy them.

## רוסטרופוביץ' - הגאונות שבצ'לו

אנגליה, 2011 / 90 דקות  
אנגלית, תרגום לעברית

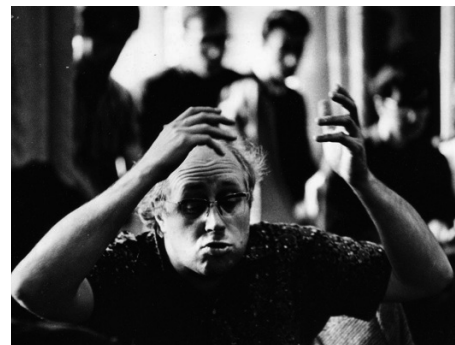
בימוי, חסרית והפקה: ג'ון ברידקוט

צילום: ווהן מאת'יוס

עריכה: סאמואל סנטנה

הפקה: ITN

המאה העשרים ידעה כמה צ'לנים גאונים, אבל רק אחד, טוען הסרט התייעודי הזה, שינה לחלוטין את מעמדו של הכלי. 108 יצירות נכתבו בהזמנתו ולמענו, 15 מהן נחשבות ליצירות מופת שהפכו לחלק בלתי נפרד מהרפרטואר של הצ'לו - כולל אלה של שוסטקוביץ', פרוקופייב ובריטן. אבל מסטיסלאב רוסטרופוביץ' גם היה מורה קשוח, ואיש משפחה, ואהב לשתות וודקה ("אנחנו [הצ'לנים] יודעים לשתות טוב יותר מהכנרים והפסנתרנים", הוא אומר בהנאה גלויה), וגם לחם באומץ למען זכויות אדם, למרות ואולי בגלל ארץ מוצאו, רוסיה הסובייטית. באוגוסט 1968, ביום הפלישה הרוסית לצ'כוסלובקיה, הוא היה בלונדון, בקונצרט הגיגי עם התזמורת הסימפונית הסובייטית, ובו ניגן את הקונצ'רטו לצ'לו של דבוז'ק הצ'כי. לאיש בקהל לא היה ספק עם מי מזדהה הסולן, שהפליא בניגניתו ובכה בעת הנגינה, וכששומעים את העדויות שמביא הסרט היפה הזה על ההתעלות שחשו הנוכחים באולם, אפשר רק להתקנא באלו שהיו שם.



תל-אביב  
חמישי 2.2, 20.30 - אולם רקאנטי,  
בנוכחות הבמאי

"Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel."

"ביקורם של האמנים התקיים הודות לתמיכת תכנית BI ARTS, תכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החינוך ומשרד התרבות והספורט."





## Beats of Freedom

Poland, 2010 / 78 Minutes

English, Polish, Hebrew subtitles

Directors & Screenwriters: **Wojciech Słota, Leszek Gnoiński**

Producers: **Paweł Potoroczyn, Edward Miszczak**

Cinematographers: **Dariusz Szymura, Piotr Trela**

Editor: **Wojciech Słota**

Production: **Adam Mickiewicz Institute**

## רוק אל החופש

פולין, 2010 / 78 דקות

אנגלית, פולנית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **וויצ'ך סלוטה, לשק גנאינסקי**  
הפקה: **פאבל פטרוצ'ין, אדווארד מיז'שצ'יאק**  
צילום: **דאריוש שימורה, פיטר טרלה**  
עריכה: **וויצ'ך סווסה**

הפקה: **Adam Mickiewicz Institute**



מוסיקה / תיעודי

תל-אביב  
שבת 4.2, 16.00 - אולם אסיא

At the height of Polish resistance to Communism, the regime would plant young neo-Nazis at rock concerts to ruin the fun. When police arrived to break up fights, they didn't expel the neo-Nazis, but instead got rid of anyone they had attacked. This is just one absurd episode from the history of Polish rock that is presented here in the socio-political context of Poland freeing itself from oppression. Rock music was an integral part of that revolution – not a decoration, not a form of rebellion for snot-nosed kids. The film offers a chronological overview of rock music's part in the Polish struggle for liberation in the 1970s and '80s. Some of the music is loud, angry and even unpleasant, but there's no doubt it is an expression of true, heartfelt rage.

בשיאה של תנועת ההתנגדות הפולנית למשטר הקומוניסטי החדירו אנשי המשטר צעירים ניאו-נאצים לקונצרטי רוק כדי להרוס את המסיבה. כשהמשטרה הגיעה, היא אסרה את אלה שהניאו-נאצים פגעו בהם. זוהי רק אפיזודה אחת בתולדות הרוק הפולני, המובא כאן בתוך הקונטקסט החברתי-פוליטי של פולין המשתחררת מכבליה - רוק כחלק אינטגרלי מהמהפכה, לא כקישוט, לא כמרד של נערים זבי חוטם, אלא מלחמה אמיתית שהמוסיקה שותפה מלאה בה. הסרט מביא סקירה כרונולוגית של תפקיד הרוק בתוך המאבק הפולני לשחרור בשנות השבעים והשמונים, ומציג הרבה קטעים שיחרקו לאוזן לא מיומנת אבל גם ידגימו בחדווה ובעיטה מה זאת מוסיקה זועמת באמת.

MUSIC / DOCUMENTARY

המכון הפולני  
INSTYTUT POLSKI





## Rigoletto a Mantova

Italy, 2010 / 125 Minutes  
Italian, Hebrew subtitles

Director: **Pierre Cavallas**  
Cinematographer: **Vittorio Storaro**  
Producer: **Andrea Andermann, Rada Film**  
Music: **Giuseppe Verdi**  
Conductor: **Zubin Mehta**  
With: **Plácido Domingo, Yuliya Novikova, Vittorio Grigolo**

This filmed version of Verdi's masterpiece achieves something nearly impossible: It is shot live, in real time, yet manages to look like a movie in every respect – from virtuosic direction to persuasive acting. Zubin Mehta conducts the electrifying performance, and in his first role as a baritone Placido Domingo stars as the hunchbacked court jester Rigoletto. Julia Novikova plays Rigoletto's tragic daughter Gilda, who becomes entangled with the wrong duke (renowned tenor Vittorio Grigolo) and pays with her life. Cinematographer Vittorio Storaro's impressive camera work brings 16th-century Mantua to life, while the dramatic close-ups – and Domingo's skillful acting – draw audiences into the depths of the heroes' souls.

## ריגולטו של מנטובה

איטליה, 2010 / 125 דקות  
איטלקית, תרגום לעברית

בימוי: **פייר קאווסילאס**  
צילום: **ויטוריו סטוררו**  
מוזיקה: **ג'וזפה ורדי**  
מנצח: **זובין מהטה**  
משתתפים: **פלאסידו דומינגו, יוליה נוביקובה, ויטוריו גריגולו**  
הפקה: **אנדריי אנדרמן, Rada Film**

הפקת אופרה מצולמת, אבל כזו שעושה את הבלתי אפשרי כמעט: האופרה מצולמת בחי, בעודה מתרחשת, ובכל זאת מצליחה להיראות כמו סרט לכל דבר, עם בימוי וירטואוזי ומשחק משכנע לחלוטין. על ההפקה המחשמלת מנצח זובין מהטה ובתפקיד ריגולטו - פלסידו דומינגו, שלוקח על עצמו לראשונה תפקיד בריטון. ג'וליה נוביקובה היא בתו הטראגית של ליצן החצר ריגולטו, שלמרות שאביה מנסה לשמור אותה סגורה בבית, היא מסתבכת עם הדוכס הלא נכון (הטנור הכוכב ויטוריו גריגולו) ומשלמת על כך בחייה. הצילומים הנפלאים של ויטוריו סטוררו מצליחים להקים לתחייה את מנטובה של המאה ה-16, והקלוזאפים הדרמטיים מכניסים את הצופה אל נבכי הנשמה של הגיבורים, בראשם דומינגו, שמתגלה כאן כשחקן גדול.



אופרה / עלילתי

תל-אביב  
חמישי 2.2, 16.00 - אולם רקנאטי

OPERA / FICTION





## Chantrapas

France, 2010 / 122 Minutes  
French, English subtitles

Director, Screenwriter & Editors:

**Otar Iosseliani**

Producer: **Martine Marigan**

Cinematographers: **Lionel Cousin** (in Georgia), **Julie Grünebaum** (in France)

Production: **Pierre Grise Productions** (France), **Sanguko Films** (Georgia)

## שאנטראפא

צרפת, 2010 / 122 דקות  
צרפתית, תרגום לאנגלית

בימוי, תסריט ועריכה: **אוטר יוסליאני**

הפקה: **מרטין מריגאנק**

צילום: **ליונל קוסין (בגיאורגיה),**

**ג'ולי גרונבאום (בצרפת)**

הפקה: **Pierre Grise Productions (France), Sanguko Films (Georgia)**



קולנוע / עלילתי

תל-אביב  
שישי 3.2, 14.00 - אולם רקאנטי

Written and directed by Otar Iosseliani, this Georgian drama is the country's entry for Best Foreign Language Film at the 2012 Academy Awards. Chantrapas is a touch autobiographical, and tells the tale of a Georgian director facing censorship by the authorities, which admire his art but cannot support its ideology. The director, Nicolas, immigrates to France – the land of freedom – where he finds work as a street cleaner. His French lover eventually helps him meet local producers, but Nicolas soon discovers that the place boasting slogans about freedom also wants to limit him. Iosseliani does not race ahead with the story, because life is far more interesting: Life in Georgia, life in Paris, life as an artist, emotional life. The film is brimming with irony, but not a hint of bitterness; instead it radiates a love for humanity and reflects a gifted director's compassionate gaze.

המועמד של גרוזיה לאוסקר לסרט הזר הטוב ביותר הוא הסרט הזה של אוטר יוסליאני, שיש בו קורטוב אוטוביוגרפיה, ועוד הרבה יותר. במאי צעיר בגרוזיה מצונזר על ידי נציגי השלטון, שאמנם מתפעלים מאמנותו ולא מסתירים זאת, אך לא יכולים לתמוך בסטיות אידיאולוגיות שהם מוצאים בעבודתו. הוא מחליט לעזוב לצרפת, ארץ החופש, ושם מוצא עצמו מטאטא רחובות. בסופו של דבר אהובתו הצרפתייה מסייעת לו להיפגש עם מפיקים מקומיים, וגיבורנו יגלה שגם במקום המתהדר בסיסמאות על חופש רוצים להגביל את צעדיו. כדרכו, יוסליאני לא שועט קדימה עם הסיפור, כי החיים הרבה יותר מעניינים - החיים בגרוזיה, החיים בפריז, חיינו של אמן, חיי הרגש, והכל נוטף אירוניה, שאין בה שמץ של מרירות כי אם בלי סוף אהבת אדם, ומבט רחום של במאי מחונן.

FILM ART / FICTION







## Themerson & Themerson

England, Poland, France, 2010 / 70 Minutes  
English, Polish, French, Hebrew subtitles

Director & Screenwriter:

**Wiktoria Szymanska**

Producers: **Farid Rezkallah**

Cinematographers: **Wojciech Staron,**

**Kacper Lisowski**

Editors: **Ewa Lenkiewicz, Wiktoria Szymanska**

Production: **Luna W, 24 Images**

Stefan and Franciszka Themerson couldn't say when they first met, but after connecting they spent a lifetime together as artistic collaborators. His strength was in writing, while her preferred tool was a paintbrush. Jointly, they created everything from children's books to avant-garde films – for which they are considered pioneers in their native Poland. Before World War II, the Themersons moved to Paris and, due to the war, were separated from one another for the only time in their lives. In 1942 they reunited in London, where they became important figures in the non-mainstream art world in the post-war years. The Themersons ran their own unique publishing house and were a magnet for other artists who looked up to them. After spending an hour and a half in their company, it's easy to see why they were such an inspiration to many loving friends.

## תמרסון ותמרסון

אנגליה, פולין, צרפת, 2010 / 70 דקות  
אנגלית, פולנית, צרפתית, תרגום לעברית

בימוי ותסריט: **ויקטוריה שימנסקה**

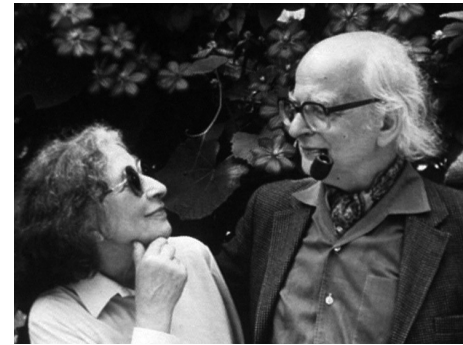
הפקה: **פאריד רזקאללה**

צילום: **וויצ'יך סטארון, קצפר ליסובסקי**

עריכה: **אווה לנקיייוויץ, ויקטוריה שימנסקה**

הפקה: **Luna W, 24 Images**

סטפן ופרנציסקה תמרסון לא ידעו לספר כיצד נפגשו, אבל זה קרה לפני הרבה שנים, ומאז לא נפרדו. כשנפגשו, עיקר כוחו היה בכתיבה והכלי שלה היה המכחול, ובמהלך חייהם יצרו יחד, מספרי ילדים ועד סרטי אוונגרד - תחום שבו הם נחשבים לחלוצים של ממש במולדתם פולניה. לפני מלחמת העולם השנייה עברו לפריז, ובעקבות המלחמה נפרדו בפעם הראשונה והאחרונה. ב-42' נפגשו מחדש בלונדון, ושם, בשנים שאחרי המלחמה, הפכו לדמויות חשובות באמנות הבלתי מוסדית, הוציאו לאור ספרים בבית הוצאה הייחודי שלהם ובעיקר - היו לאבן שואבת לאמנים רבים שראו בהם דוגמה ומופת. הם מעולם לא התפרסמו, ונראה שזה באמת לא עניין אותם; הם יצרו בשביל עצמם, ואחד בשביל השני, ואחרי שעה ומשהו במחיצתם אפשר להבין למה הם היוו השראה לכל כך הרבה חברים אוהבים.



אמנות פלסטית / עלילתי

תל-אביב

שבת 4.2, 12.00 - אולם אסיא  
בנוכחות הבמאית

“Supported by the British Israeli Arts Training Scheme (BI ARTS) a British Council initiative in partnership with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Sport in Israel.”

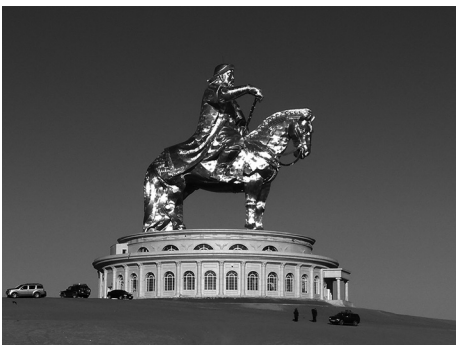
“ביקורם של האמנים התקיים הודות לתמיכת תכנית BI ARTS, תכנית חילופי התרבות של המועצה הבריטית, משרד החוץ ומשרד התרבות והספורט.”



ART / FICTION







## Khusel Shuna1

Mongolia, 2010 / 83 Minutes  
Mongolian, Hebrew subtitles

Director, Screenwriter & Editor:

**Byamba Sakhya**

Producer: **Ariunaa Tserenpil**

Cinematographers: **Byamba Sakhya,**

**Davaanyam Delgerjargal**

Production: **Guzu Media,**

**Mongol Kino Studio**

## תשוקה

מונגוליה, 2010 / 83 דקות  
מונגולית, תרגום לעברית

בימוי, תסריט ועריכה: **ביאמביה סאחיה**

הפקה: **אריונה סטרנפיל**

צילום: **ביאמביה סאחיה, דאבאניאם דלגרוז'אראל**

הפקה: **Guzu Media, Mongol Kino Studio**

תל-אביב  
שישי 3.2, 17.00 - אולם אסיא

Sakhya Byamba embarks on a journey across the steppes of Mongolia with his older, more experienced counterpart, director Binder Jigjid. Early on, Passion features segments of films made by Jigjid's father, a pioneer of Mongolian cinema, and later it introduces us to the challenges Binder faces as an artist. Through the story of the Jigjids, Byamba recounts the history of Mongolian cinema, from films made under the constraints of Communism to those created in a free-market economy that have lost touch with art. Most of the film is about the pair's voyage in Mongolia, where Binder tries to screen his films in various godforsaken places. Along the way, Binder reflects on the tough choice between creating state-subsidized art or a consumer product that relies on the public's whims. His dilemma makes Mongolia seem closer than ever.

הבמאי הצעיר ביאמביה סאחיה (Byamba Sakhya) יוצא למסע בערבות מונגוליה עם הבמאי המבוגר והמנוסה יותר, בינדר ג'יג'יד (Binder Jigjid). בתחילת הסרט הוא מראה קטעים מסרטיו של אביו של ג'יג'יד, שהיה חלוץ הקולנוע המונגולי. בינדר עצמו היה במאי מצליח ועכשיו הוא בשקיעה. דרך הסיפור של האב והבן לבית ג'יג'יד מביא ביאמבה את תולדות הקולנוע המונגולי, מכזה שנעשה תחת מגף אידיאולוגי ועד קולנוע השוק החופשי שאיבד את הקשר עם האמנות עצמה. עיקר הסרט הוא מסע לאזוריה הכפריים מאוד של מונגוליה, שם בינדר מנסה להקרין את סרטו בכל מיני חורים שכוחי אל, מה שמספק הצצה מהפנטת אל קצה העולם. תוך די נסיעה מדבר בינדר על הבחירה הקשה בין יצירת אמנות נתמכת ממסד לבין מוצר צריכה התלוי בגחמות הקהל, ומונגוליה נראית פתאום קרובה מתמיד.





## ברווזים חוצים

האיים הבסקים, 2009 / 12 דקות • בסקית, תרגום לעברית  
בימוי ותסריט: קולדו אלמאנדוס • חברת הפקה: Kimuak



בדיחה קסומה, תוצרת חבל הבאסקים, ובה ניתנת תשומת לב מלאה, לתפקידו של הברווז בקולנוע. מה אומרים עליו יוצרים כמו מייקל ווינטרבוטום, רומן פולנסקי ואמיר קוסטריצה? מדובר בסרטון מלא הומור, אבל מי שרוצה, ימצא כאן מטפורה לכל הפועלים השחורים שחצו את הפריים הלוך ושוב בתולדות הקולנוע.

## המקהלה הווירטואלית של אריק וויטאקר

2011 / 16 דקות • אנגלית, תרגום לעברית  
מלחין ומנצח: אריק וויטאקר • בימוי: Rehabstudio, Cake



אריק וויטאקר לוקח את העידן הווירטואלי צעד אחד קדימה ומחבר קבוצה של כ-2000 אנשים מרחבי העולם, כולם ספונים בחדרם, חובשים את האוזניות הפרטיות שלהם, מאחוריהם המיטה הפרטית או דלת החדר, וכולם שרים ביחד. העולם הווירטואלי כמקום קסום והרמוני, בזכותו של מנצח בלונדיני וחביב.

באדיבות TED Talks א.ר.ט מ.ע.ד.י.א

## הראיון הראשון

אוסטרליה, 2011 / 15 דקות • אנגלית, תרגום לעברית  
בימוי ותסריט: דניס טופיקוף • צילום: זביגניב פרידריך



פנינה קטנה ומקסימה - הראיון המצולם הראשון, אשר צולם באוגוסט 1886, ובו מראיין נאדאר (Nadar), מחלוצי הצילום הצרפתי, את המדען החשוב בן המאה ה-19, שברל (Chevreul), לרגל יום הולדתו המאה. מילים חכמות של אדם שראה את המאה ה-19 בכל תפארתה. פנס הקסם.

סרטים קצרים

SHORTS



## Ahate pasa

Basque, 2009 / 12 Minutes • Basque, Hebrew subtitles  
Director & Screenwriter: **Koldo Almandoz** • Production Company: **Kimuak**

.....  
This enchanting short film from Spain's Basque region focuses entirely on ducks crossing the silver screen. Told in mockumentary style, this brief work is jam-packed with humor. Yet those who want to take the subject more seriously can view it as a metaphor for all those who have been overlooked throughout cinematic history.  
.....



## Virtual Choir

2011 / 16 Minutes • English, Hebrew subtitles  
Composer and Conductor: **Eric Whitacre** • Directors: **Rehabstudio, Cake**

.....  
Composer Eric Whitacre pushes the virtual era one step ahead by connecting 2000 people from all over the world, each shut in the privacy of his or her home, wearing headphones and singing as one. Virtual reality becomes a harmonious, magical place in the hands of this affable conductor.  
.....

Courtesy of TED Talks **TED**  
TALKS



## The First Interview

Australia, 2011 / 15 Minutes • English, Hebrew subtitles  
Director & Screenwriter: **Dennis Tupicoff** • Cinematographer: **Zbigniew Friedrich**

.....  
This is a small gem: Shot in August 1886, it is the first filmed interview between one of the pioneers of French photography, Nadar, and French chemist Chevreul on the occasion of his 100th birthday. This short and sweet work offers up wise words from a man who witnessed the 19th century in all its glory. Pure magic.  
.....



**WOJACZEK**

Filmcontract, Poland  
 www.filmcontract.pl  
 info@filmcontract.pl

**LIFE IN MOVEMENT**

Closer Productions, Australia  
 www.closerproductions.com.au  
 mattcormack@closerproductions.com.au

**THE FURIOUS FORCE OF RHYMES**

Docandfilm, France  
 www.docandfilm.com  
 hs.choi@docandfilm.com  
 www.furiousrhymes.com

**THE MILL AND THE CROSS**

Wide Management, Paris  
 www.widemanagement.com  
 wide@widemanagement.com

**OUT IN THE WORLD: FOUR ISRAELI ARTISTS**

Simon & Goodman, USA  
 www.simongoodmanpictures.com  
 info@simongoodmanpictures.com

**MOON MIRROR JOURNEY - REBECCA HORN**

Workshop Rebecca Horn, Germany  
 rebecca.horn-workshop@t-online.de

**L.A. RAEVEN - BEYOND THE IMAGE**

Viewpoint Productions, Amsterdam  
 www.viewpointdocs.com  
 astrid@viewpointdocs.com

**MAGNIFICENT FAILURE**

Highlight Films, Israel  
 jasmine.kainy@gmail.com

**BOOK SMUGGLERS**

Planet Korda Pictures, Ireland  
 www.planetkorda.com  
 www.booksmugglersthemovie.com  
 control@planetkorda.com

**MICHEL PETRUCCIANI**

Wild Bunch, Paris  
 www.wildbunch.biz  
 festival@wildbunch.eu

**KABUL DREAM FACTORY**

Taskovski Films, England  
 www.taskovskifilms.com  
 festivals@taskovskifilms.com

**LA TABLE AUX CHIENS (KATHAKALI)**

AVS Road Company, France  
 www.avsroad.com  
 julien.touati1@gmail.com

**THE REACH OF RESONANCE**

Candela Films, USA  
 www.candelafilms.wordpress.com  
 digimarks@gmail.com

**INSITU**

Providences, France  
 www.providences.fr  
 av@providences.fr

**ROSTROPOVICH: THE GENIUS OF THE CELLO**

Crux Productions, England  
 www.johnbridcut.com  
 johnbridcut@gmail.com

**BEATS OF FREEDOM**

Adam Mickiewicz Institute, Poland  
 www.iam.pl  
 mderenda@iam.pl

**RIGOLETTO A MANTOVE**

Rada Film, Italy  
 Www.Radafilm.It  
 Radafilm@mcmlink.It

**CHANTRAPAS**

Les Films Du Losange, France  
 Www.Filmsdulosange.Fr  
 T.Petit@filmsdulosange.Fr

**THEMERSON & THEMERSON**

Deckert Distribution, Germany  
 deckert-distribution.com  
 info@deckert-distribution.com

**KHUSEL SHUNAL (PASSION)**

Guzu Media, Mongolia  
 Www.Guzumedia.Mn  
 sbyamba@magicnet.mn

**AHATE PASA**

Kimuak, Basque  
 Www.Kimuak.Com  
 kimuak@filmotecavasca.com

**VIRTUAL CHOIR**

TED Talks  
 www.ted.com/talks

**THE FIRST INTERVIEW**

Jungle Pictures, Australia  
 www.junglepictures.com.au  
 info@junglepictures.com.au

**IMAGES FROM THE PLAYGROUND**

Swedish film Institute, Sweden  
www.sfi.se  
sara.ruster@sfi.se

**... BUT FILM IS MY MISTRESS**

Swedish film Institute, Sweden  
www.sfi.se  
sara.ruster@sfi.se

**A GOOD MAN**

Kartemquin Films, USA  
www.kartemquin.com  
info@kartemquin.com

**OLAFUR ELIASSON: SPACE IS PROCESS**

Jj film, Denmark  
www.jjfilm.dk  
info@jjfilm.dk

**URS FISCHER**

Schumacher & Frey, Zürich  
www.schumacherfrey.ch  
info@schumacherfrey.ch

**LE COEUR ET LE COURAGE**

Lopez-li films, Spain  
www.lopezlifilms.com  
produccion@lopezlifilms.com

**AI WEIWEI - WITHOUT FEAR OR FAVOUR**

BBC, England  
www.bbc.co.uk/programmes/bo07ght1  
patricia.grey@bbc.co.uk

**EL MEDICO: THE CUBATON STORY**

Montecristo Entertainment, USA  
www.montecristoentertainment.com  
cindy@montecristoentertainment.com

**ELGAR - THE MAN BEHIND THE MASK**

Crux productions, England  
www.johnbridcut.com  
johnbridcut@gmail.com

**ALAN BENNETT AND THE HABIT OF ART**

Lone star productions, England  
www.lonestarproductions.co.uk  
martin@lonestarproductions.co.uk

**AN ARTIST IN A STUDIO IN THE NEGEV**

Doron Polak - Projectiv - Artura International Artists', Israel  
doron@doronpolak.com

**ARTHUR RUBINSTEIN**

Poothouse Iternational, England  
heike.connolly@poorhouseintl.co.uk

**BOLLYWOOD: THE GREATEST LOVE STORY EVER TOLD**

Wild Bunch, Paris  
www.wildbunch.biz  
festival@wildbunch.eu

**THE GARDEN OF EARTHLY DELIGHTS**

Mestiere Cinema, Venice  
www.mestierecinema.it  
info@mestierecinema.it

**INVISIBLE STRINGS: THE TALENTED PUSKER SISTERS**

Hbo Hungary  
www.hbo.hu  
eva.koteles@hbo.hu

**GOETHE!**

Beta Cinema, Germany  
www.betacinema.com  
delphine.eon@betacinema.com

**DAVID SHARIR: A RRETROSPECTIVE**

G.D.S Procutdions, Israel  
barakprod@gmail.com

**DAVE BRUBECK - IN HIS OWN SWEET WAY**

Bbc - Arena, England  
www.bbc.co.uk/arena  
alexandra.mattholie@bbc.co.uk

**THE WOMAN OF THE THOUSAND VOICES**

Amram Jacoby, Israel  
amzamico@gmail.com

**THE CRUCIAL CHOICES OF N. BEZEM**

Hayud Yaniv, Israel  
yaniv711@bezeqint.net

**SHE'S BLONDE LIKE ME**

Fia-Stina Sandlund, Sweden  
fiastinas@telia.com

**THE CHILD DOESN'T DREAM ANY MORE**

Rina Hachmon, Israel  
rinahachmon@gmail.com

**MUSIC ACCORDING TO TOM JOBIM**

Regina Films, Brazil  
reginafilmes@uol.com.br

**SCORE FOR A SALMON'S LIFE**

Ilan Tzarfati, Israel  
ilanzarfati@hotmail.com

**KINSHASA SYMPHONY**

Sounding Images, Germany  
www.sounding-images.com  
info@sounding-images.de





מתוך: איי וויזוי - ללא מורא, ללא משוא פנים







From: Ai Weiwei - Without Fear or Favour



